



LAS ULTIMAS FAMILIAS I COSTUMBRES ARAUCANAS

POR

TOMAS GUEVARA

(Continuacion)

1. **Kosé Santos Pulgar ñi pin.** — Inche ta winka kureyefin ta Dolores Wiskallanka.

2. Allkükefin tañi chedkui Mariano Wiskallanka kuifi meu mai akukelu ta mapu meu pu komenante elkefui nun ta fau, Freire chi keneral, elürkei ta fau fentren soltau ñi inkayafiel pu lonko.

Koronel Manuel Fúlnes keche mari soltau elürkei ta fau. Fempechi mai ta afi ta pu malofe, malowelai ta che.

3. Kiñeke tu feichi elmuken chi soltau Foröwe purkeiñun. Gonzalez ka Morales ta oimakelafin.

Fentren fotüm eliyun.

TOMO CXXX

1. *Datos de José Santos Pulgar.*—Soi chileno casado con Dolores Wiskallanka.

2. Oí contar a mi suegro Mariano Wiskallanka que en las entradas que hacían los comandantes chilenos al interior de la Araucanía, en tiempo del jeneral Freire, solían quedarse algunos soldados.

El coronel don Manuel Búlnes dejó una vez cincuenta soldados. Esta tropa contribuyó a que disminuyeran los malones.

3. Algunos de estos soldados llegaron hasta Voroa. Recuerdo los nombres de González i Morales.

Creo que dejaron hijos.

29

4. Pu Forowe che ta re ke-warkeñun ta pu malofe.

Fei meu lle ta wera rupa ta kewainun.

Llaima che küpar keñun ta Kalfukura, petu ñi akunon tu fachi lonko ArKentino mapu meu.

Wilipan ka Kiñetrür enu ka kuparkeñun.

Pu forowe che katrütu eyu Kechakawe meu ka fentren lanunpei.

Pu la ta mutrontupei ta kutral meu.

5. Fei meu mai ta Llaima che ta malopai kai.

Pu forowe che ta amürkei ñi kintuael ta chadi.

Kalfukura ta inafi ka kewa fi.

Larkei ta kauchu Wirkañ ka kom ñi pu kona enun.

6. Ka inañechi küla rupa ta kewarkeñun: kiñe rupa ta Kepe leufu meu Añilwe chi nilawe meu: ka rupa ta Postawe meu ka rupa meu ta Kechakawe meu lle mai.

7. Ka allkukefin ñi chedkui Wiskallanka ñi witrumerken ta Puauchu meu kiñe fuke ta «Joven Daniel» pinelu.

Pu mapuche ta malofi.

8. Kiñe domo ülcha ta amurkei Elisa Bravo piner-
kelu.

9. Kuriñ Puacho chi lonko illkakunufi tañi kureyeyafiel.

4. Los voroanos se defendian únicamente i no atacaban primero.

Tuvieron que rechazar varios ataques violentos.

Los de Llaima vinieron una vez con Kalfukura, cuando este cacique no se habia establecido definitivamente en la Argentina.

Venian con él Wilipan i Kiñetrir.

Los voroanos los atajaron en Quechacahue i mataron a muchos.

Amontonaron los muertos i los quemaron.

5. En seguida devolvieron el golpe los de Llaima.

Los voroanos fueron a buscar sal.

Kalfukura los siguió i los atacó de repente.

Murieron el valiente Wirkan i todos sus mocetones.

6. Despues se defendieron de tres ataques de otras agrupaciones: uno en el rio Quepe, vado de Añilhue; otro en Postahue i el tercero en Quechacahue.

7. Oí contar asimismo a mi suegro Wiskallanka que en la costa de Puauchu naufragó un buque llamado «Jóven Daniel» (1).

Los indios lo saquearon.

8. Iba una niña, que he oído mentar con el nombre de Elisa Bravo.

9. El cacique Kurin, de Puauchu, la escondió en su casa para hacerla su mujer.

(1) En 1849.

Itro kúme kintuñerkei ka kúme kulliyayin piñun inei pile cheu ñi mülen.

Ñami ta pu mapu meu.

10. Kurin ta llikai fei meu kañ ple werkükunufi, piren ple ta amulfi.

Forowe meu unelu meu ta pui ka puurkei ta Llaima meu ka Arkenntinu meu yeperkei. Fei meu ta eli koñi, piam.

11. Kimpelai ñi weñeñen, ñi ulkefiel ka ñi chumñekefiel.

Pu mapuche ta lai piñun tañi afael ñi kintun meu.

12. Tufeichi fuke meu ta entuñerkei ta tutelu trewazula pikelu enun, ka kúmeke zañue aleman pikeflu enu ka awar.

13. Akurkei milla. Pu mapuche ta pepi deumarkelai ta ispuela, unelwe, istipu ka chem tukun no rume.

Fei meu ta kom ta ultuñei ta Kuriñ meu, fei ta ulpufi winka meu.

14. Pu forowe che ta re tukukei müten, müten duamkelafui ta kullin, ñi puke la-kuñi mülen meu lle mai.

Itrokom tukun ta tukuñekufi, wa, awar, kawella, alfid ka kachilla.

Kuifi meu mai doi tukukefui ta che wa ta dawe enu, tufa ula ta kachilla, alfid ka awar enu.

La buscaron mucho i ofrecieron una buena gratificación al que diera noticias de ella.

Se perdió en las tribus araucanas.

10. Parece que Kurin temió los compromisos que podían venirle por este robo i la internó al oriente.

Estuvo primero en Voroa, en seguida pasó a Llaima i por fin a la Arjentina. Dicen que ahí dejó familia.

11. Kurin la mandaría esconder, o bien la vendió o se la robaron.

Quizás los indios corrieron que había muerto para librarse del castigo.

12. Del buque saqueado llegaron, además, a Voroa, unos perros overos que dejaron cria, chanchos de otras clases de los que tenían los indios (alemanes) i habas.

13. Llegó también oro. Los mapuches no pudieron hacer con él espuelas, frenos, estriberas ni adornos. No sabían fundirlo.

Por este motivo lo devolvieron a Kurin, quien lo entregó a los chilenos.

14. Los voroanos se han dedicado a sembrar mas que a la crianza de animales, desde los años de sus primeros mayores.

Han cultivado toda clase de sembrados; maíz, habas, cebada, arvejas i trigo.

Antes sembraban sobre todo maíz i quinoa i ahora, trigo, arvejas i habas.

Pu Kayupi, Kollinko che.

1. Kon ñi pu laku ñi chumkën ñamunfin ta kon che ñi chumnechi duñu ñi chumken tufachi mapu meu; welu mai rumel fachi mapu meu mülekefuiñun.

2. Tupachi kon kümeke Ielfün ñeiñun, fentren kachu ñieiñun ta we tripantu meu.

Kon ñi pu laku ñiefuiñun fentren iyael ta mawida meu: ka ñiefuiñun cheu ñi utayam ta waka ka ñi tukael.

Ina lafken meu mälelu ta Kollinko, rumel kom pu che amufuiñun ta yemeael ta challwa, kollof tañi iyam.

3. Tañi laku Bartolomé Kayupi Kurimilla piñefui.

Nierkei fentren kure ka fentren yall eli.

Tañi chao Antonio Kayupi Kurimilla piñefui.

Kom ñi pu che itro fentren ñeiñun. Tañi pu peñi meu, ñi doi kimpen müleiñun: Antonio Nekul Kayupi, Fartolomé Pichun Kayupi ka Kuan de Dios Kayupi, unen pataka tripantu moñelu.

Los Kayupi, de Collinco, lugar situado al poniente de Imperial.

Por el cacique Pedro Kayupi, llamado por su edad Taita Cayupi.

El recuerdo de los nombres i hechos de nuestros antepasados se ha perdido en la memoria de los hombres de la reduccion, pero sabemos que siempre vivieron en estos lugares.

2. Son terrenos de lomas feraces, con abundante pasto de primavera; vegas de verano i bosques.

Nuestro mayores tenían donde recojer muchos frutos silvestres, donde criar sus animales i hacer las pequeñas siembras que antes se usaban.

Como está Collinco tan cerca del mar, viajaban a la costa a buscar pescado para secar, luche, cochayuyo (algas marinas) i conchas para varios usos.

3. Mi abuelo se llamaba Bartolomé Kayupi Kurimilla.

Tuvo varias mujeres i muchos hijos.

Mi padre fué el cacique Antonio Kayupi Kurimilla.

Su descendencia era numerosa. Puedo nombrar entre mis hermanos a los mas conocidos: Antonio Nekul Kayupi i Juan de Dios Kayupi, el mayor, que vivió cerca de 100 años.

Ka kiñe dea niefun Margarita piñefulu ailla mari tripanantu noñelu.

4. Ñi kure ta Marcelina Wentemilla piñei ka ñi pu fotun Antonio, Domingo, Kose, Lorenzo, Mercedes, Kuana, Luisa, Karmen, Margarita ka Kosefa piñefuiñun.

5. Petu ñi moñelen tañi laku tañi che inkakefuiñu ta kom pu pagre.

Fau ta utroko mekepafi ta che. Tañi unen peñi Kuan de Dios Kayupi ayudante ñerpui ta pu pagre ñi duñu meu.

6. Kiñe rupa mai tragulu pu wenteche, tripayai kom pu pagre pipun ka kom pu winka kütü.

Feipiñerpui tañi chau tañi yafentual kom pu pagre umañkefulu tañi ruka meu.

Maloneaimi ka lanunñeaimi yafentunoflmi ta tufeichi pagre piñei mai.

7. Llikai kai ta pagre ka amutuan pi ta pagre. Epe pulu ñi lefmutuan eifali kom ñi wesakclu tañi laku meu, tañi misa pian.

Ñi chau elmesi ta Los Angeles piñechi waria meu.

8. Kom tañi pu che utru-konerkei ta tufeichi pu pa

Tuvo una hermana de nombre Margarita, que murió como a los 90 años.

4. Mi mujer es Marcelina Wentemilla i mis hijos son Antonio, Domingo, José, Lorenzo, Mercedes, Juana, Luisa, Carmen, Margarita i Josefa.

5. Desde el tiempo de mi abuelo, la familia alojaba i protejia a los padres misioneros.

Aquí bautizaban i decian misa. Mi hermano mayor, Juan de Dios Kayupi, aprendió a ser ayudante de los padres en la misa.

6. En un levantamiento de los indios arribanos, acordaron los caciques principales botar del territorio a los misioneros i a todos los chilenos (1).

Le mandaron decir a mi padre que echara de su casa a uno que alojaba en ella hacia ocho años.

Lo mandaron amenazar con un malon i quitarle la vida si no despedia de su casa a ese padre.

7. Al misionero le entró miedo i se vió obligado a huir. Antes de hacerlo dejó encargadas a mi abuelo las prendas que tenia para decir misa.

Mi padre lo fué a dejar a los Angeles.

8. Aunque casi todo la familia habia sido bautizada i

(1) En 1845.

gre ñi kug meu, welu ta inchiñ rumel amukafuyin ta pillatun meu ka kake mapuche trawun meu.

Kom inchiñ wedake ñi leliken femnechi lelipeafuyin amunofiliyiu ta trawun meu.

9. Pu Kayupi che rumel kaineyelafinen ta kofiernu ñi dupu.

Witrarumerkelu kiñe ruka kechilechi wampo Puanchu ple, malomerkefi ta Kuriñ, Werapil ka sentren pu lonko ina cheu ñi mälén Budi ula, tañi chau ñi laku epu inkafi ta comisario Kosé Antonio Zúñiga komlu feichi mapu meu tañi nãafiel pu malofe.

10. Keneral Kruz, Concepcion chi intente, chalipafi tañi chau tañi kelluael ñi nãpeael meu tufeichi doi malofe lonko.

Ñi chau ta tragunfi ta che.

Kom che trawi Puanchu chi che kütu kúpai.

Ñi chau Kurimilla Kayupi dupui: feipi kom pu malofe kom pu ñiwa komlu tufeichi wampo meu, ulpe.

Maipinelai mai; illkui ka lladkui. Fei meu illkuutupei, eimi wechafe che no piñei, itro pichiñ dupu meu likakeimi, welu inchiñ ta wentrú.

los misioneros la tenían por cristiana, todos íbamos a los *ngillatun* (rogativa) i otras ceremonias mapuches.

Habríamos sido mui mal mirados si no hubiéramos concurrido: es una maldad no hacer lo que han hecho nuestros mayores.

9. Los Kayupis no se manifestaron siempre contrarios al gobierno.

Cuando encayó un buque en la costa de Puaucho i lo saquearon Kurin, Werapil i otros caciques de las cercanías del Budi, mi abuelo i mi padre apoyaron al comisario José Antonio Zúñiga, que entró a la tierra a tomar a los culpables (1).

10. El jeneral Kruz, intendente de Concepcion, comisionó a mi padre para que ayudase a tomar al cacique culpable.

Mi padre citó a parlamento.

Viene jente de las reducciones cercanas i de las de Puaucho.

Mi padre Kurimilla Kayupi habló: dijo que convenia que los comprometidos se entregaran.

Lo contradijeron; él porfió i amenazó. Entónces uno lo insultó; lo trató de cobarde que se asustaba i queria meterle miedo a hombres bravos como ellos.

(1) El buque náufrago fué el bergantin «Jóven Daniel», en el que iba la niña Elisa Bravo, julio de 1849, *Historia de la civilizacion de Araucanía*, tomo III, páj. 166.

Kom fei ta kümei piñun.

Udamtualu kechilei ta tra-
wun, kom weda femai piñun.

Fei meu kiñe futa lonko
Forowe chë duñui ñi pïael ñi
presunenoam ta che, re du-
ñual müten pi. Feichi duñu
ta kumei piñun.

11. Inche kái konün fei-
chi wechalu che ñi anüpan
Temuko chi waria; feichi
meu mai wechai ta che Llai-
ma ta Traitraiko meu ka tu
feichi lafken tuufui ñi puael
Troltren leufu meu, ñi anü-
nepan ta waria.

12. Iñchiñ niefuyiñ ta du-
ñu tañi montuñnepalu tañi
mapu.

Femñechi rupai ta duñu.
Inche nielan rüme cheu ñi
anümal tañi ruka, itro refalta
ta rekamamekeyiñ.

Petu ñi pichilen ta mapu
pu winka kimküdaulai rüme,
fentepun koilatufe, weñefe
ka montuñkekeyiñ tañi ma-
pu, mai pikelaiñun tripayael.

Todos aprobaron esta pa-
labra.

La jente se dividia en pa-
receres; concluiría mal.

Entónces un cacique viejo
de Voroa dijo que no fueran
presos sino a declarar. Eso
se aceptó.

11. Yo tomé parte en el
levantamiento de 1881, cuan-
do se sublevaron todas las
reducciones, desde Llaima
hasta Bajo Imperial i desde
Cholchol hasta Tolten por la
fundacion de pueblós.

12. Teníamos razon en su-
blevarnos, porque se nos iba
a quitar nuestros terrenos.

Así ha sucedido. Yo apénas
tengo donde vivir. Inútil-
mente he reclamado.

A esta escasez de terrenos
se junta la mala fé de los
medieros, que nos roban, in-
ventan pleitos i se resisten a
salir de la reduccion (1).

(1) Dió Kayupi estos datos al autor en 1902. Tenia en esa fecha
arrendada una parte de sus terrenos a individuos que la explotaban
en calidad de aparceros. De aquí provenia quizás la estrechez de que
se quejaba amargamente. Kayupi era un anciano alto i delgado que
vestia un traje negro de levita.

Kollio ñi che, Karuriñi che, Cholcholl plé.

1. Ñi puke laku feipikefui ta tufachi che ñi tripan ta Millarrika meu.

2. Penchulef Kollio tugmei ta tufeichi lonko fentren weni ka wera che kizu ñi mollüñi meu ta tripalu.

Kupafuiñun ta kula pagre: kiñe ta anünawi ta Kupako ka epu norpuiñun ta nome cholcholl leufu meu.

Deumaiñun ta ruka ñi pu-llatuael. Cheu ñi deumamun ta pu ruka, sei meu ta kim-ñefui ta «Iglesia» pikelu ta che.

3. Penchulef Kollio tripar-keiñun ta epu lonko niwa eñun, fei ta Nawelwal ka Mankeo Kollio; cheu ñi tripan fentren che.

4. Martin Painemal kom-pañyerkefi ta Koñoepan, ku-reyefi ta Mankeo Kollio tañi inan ñawe.

5. Femñechi mai pu Kollio Ruñako ka Karuriñi ka Malalche meu tuufui ta mapu.

Pu Painemal eñun kiñe trokiñ che meu müleiñun.

6. Tañi chao Kosé Kollio niekai ta doi kiufi lonko kizu ñi che meu, Nawelwal piñe-chi futa lonko.

7. Tufachi Nawelwal ru-meñma futa lonko erke kom-pañi ta Venancio Koñoepan.

Deuma kewalu eñen fen-

Familia Kollio de Caririñi, en Cholchol, por José Luis Kollio.

1. Contaban mis mayores que esta familia procedia de Villarrika.

2. Un tal Penchulef Kollio se vino de ese lugar con varios parientes i amigos.

Venian tambien tres padres: uno se quedó en Renaco i dos pasaron al otro lado del rio Cholchol.

Hicieron casas para vivir i rezar. Los parajes en que las construyeron se conocian con el nombre de «La Iglesia».

3. De este Penchulef Kollio descendian los caciques: Nawelwal i Mankeo Kollio, tronco de las dos parentelas principales.

4. Martin Painemal, patriota i compañero de Koñoepan, tomó por mujer a una hija de Mankeo Kollio.

5. Asi se multiplicaron los Kollio desde Renaco i Caririñi hasta Malalche.

Formaron con los Painemal una sola parentela.

6. Mi padre José Kollio recuerda como jefe mas antiguo de la familia suya al cacique Nawelwal.

7. Este Nawelwal fué un viejo guerrero que acompañó al patriota Venancio Koñoepan.

Despucs de pelear en las

trentu aukam meu amui ta Arkontinu mapu meu ta Nawelwen, Temuko che epu, Inal ka fentren Cholcholl che epu.

Kom lainun koilaltufilu ta Kalfukura «Salinas Grandes», chi lonko Kolipi ñi pu lam meu.

8. Fei meu mai lonkorfuinun ta Chikawal, Paillao ka Antio inche tañi epuchi laku.

9. Antio kureyefi kiñe domo ta Mauricia Epuñamku pinelu.

Fei ta puñeñi ta Fermin Kollio, Mariwal, Nekutwal ka Wilipan, lonko perpulu epun kai kake pu che meu.

11. Tufachi Antio ta lai ta kiñe kewan meu ta Pidimawida meu pinechi mapu cholcholl ple.

12. Fermin Kollio, ñi laku, itro dupulyenei tañi fentren yall ñi elin kañi pu kona meu.

Fei ñi fotum ta Kalfio, Kósé, Kuan, Pizarro, Wenchual, Koche, Mariwal; ka ñi pu ñawe ta Maria, Kuyimllanka, Ciska, Kusecheo ka Rului.

Fentren Fotum elfui kañple.

13. Tañi laku ta Kollio dullimerkei ta domo Paine-mal ñi pu che meu, futa ne-

guerras de la Araucanía, tomó parte en una escursión a la Arjentina con Nawelwen, de Temuco; Inal i otros de Cholcholl.

Murieron todos en una traición que les formó Kalfukura, de Salinas Grandes, por consejo de Kolipi.

8. Pasaron a ser cabezas de la parentela los caciques llamados Chikawal, Paillao i Antio, mi bisabuelo.

9. Antio tuvo entre sus mujeres una conocida con el nombre de Mauricia Epuñamku (dos aguiluchos).

De ella salieron los hijos Fermin Kollio, Mariwal, Newlwal i Wilipan, jefes con el tiempo de otras tantas familias.

11. Este Antio murió en un encuentro que tuvo con otra agrupación en el lugar denominado Pidimahuida, de la Rinconada de Cholcholl.

12. Fermin Kollio, mi abuelo, adquirió mayor fama que los otros por haberle tocado la suerte de tener muchos hijos.

Venían de él Kalfio, José, Juan, Pizarro, Wenchual, Koche, Mariwal, hombres; Maria, Kullimllanka (arena adornada) Ciska, Kusecheo i Rului (ondear, hacer ondas), mujeres.

Tuvo mas hijos todavía.

13. Mi abuelo Fermin Kollio eligió entre sus mujeres a una de la familia Paine-

wen lonko Karuriñi meu mülelu.

Tufachi epu trokiñ che nielafuiñun ta kon aukan meu.

14. Fermin Kollio kofiernu ñi duñu meu ta koni ta tufeichi Venancio Koñoopan ka Antonio Painemal epun.

Amukefui ta tragun meu kompañkulen ta tufachi weniyepu.

15. Weni erke ta Lorenzo Kolipi epu, welu kaineyewiñu.

Kolipi rumel kewafe ñefui ñi weniyefel ta kofiernu. Chollcholl che epu müten pepi kewache lafui.

16. Ayifui tañi kom lonko ülmen piñeafel ka ñi kom ñi feleu ñi werkuñeael.

Pu Painemal müte ñamlaiñun inche reke, inche ta ñi kullin funakefui tañi muta.

Kom pu Kollio yamel elukelaneu, ka itro rumel feipikeneu, «Kom pu che itro felei ñi nieael».

17. Maloafin. Tufachi futa malon oimakelafin ka ñi puche ta oimakelafi ta pu Painemal ka pu Kollio.

18. Kolipi ta akupui ta epewun.

Kula mari che ta Painemal ka Kollio ni epu newentuiñun ellaka meu.

Kolipi ta wewi. Oñotui ye-

mal, la otra parentela mas crecida de Carirriñi.

Estas dos podian competir con cualquiera de la Araucanía.

14. Fermin Kollio, por lo comun, se manifestó adicto al gobierno, de acuerdo con el segundo Venancio Koñoopan i con Antonio Painemal.

Asistia a los parlamentos en union de estos compañeros i parientes.

15. Habia sido aliado con Lorenzo Kolipi, pero se convirtieron en declarados enemigos.

Kolipi era soberbio porque contaba con el apoyo del gobierno. Solo no era capaz de pelear con los de Cholchol.

16. Quería que los caciques aliados lo mirasen como a rei i que le mandasen regalos.

Dijo que los Painemal no habian perdido animales como él, que tenian tantos que se les podrian los cuernos.

Dijo asimismo que los Kollio nunca le habian mandado regalos. «Todos, decia, debemos tener iguales.»

17. Acordó un malon. Este fué el gran malon que no se ha olvidado en las tradiciones de las dos familias Painemal i Kollio.

18. Kolipi se presentó al venir el dia.

Treinta personas de los Painemal i Kollio resistieron el primer ataque.

Kolipi ganó. Tomó la vuel-

niei fentren kullin ka tukun.

Tragupainun ta Fermin Kollio, pu Painemal ka Paillakan, Chifilkoyam che.

Dipei mai ta rüpu meu.

Epu rupachi kewainun. Unelu meu montuñmañei llag ñi pu killin; kañelu meu ka llag ka lepümfün.

Tufachi Kolipi re mallma ñefui müten, itro ka fenten kona meu yeñekfui ta kawan meu.

18. Ka kewai ta Fermin Kollio futa ñiwa Kalfukura Ar Kentinu che.

Kalfukura ta Llaima che fel.

Unelu meu amuke fui ta Ar Kentinu tañi kume anüpuael ta «Salinas Grandes» meu.

20. Pu Kalfukura ñi che ta lanumkefui ta Kollio ñi unen fotüm.

Fermin Kollio ñi fotüm Kalfio piñelu tripai petu moñelechi lonko Kuan Paillao Kollio; tufa ka ñi chao Kosé Kollio itro fentrentu che elinun ta mür.

21. Fermin Kollio ñi fotüm Kalfio piñelu tripai petu moñelechi lonko Kuan Paillao Kollio; tufa ka ñi chao Kosé Kollio itro fentrentu che elinun ta mür.

Kayu mari che müleinun ta Kosé ple meu, epu pataka ta Fermin ñi ple meu.

22. Kuifi meu tufachi che

ta para su casa con los animales.

Se juntaron Fermin Kollio, los Painemal i el cacique Paillakan, de Chivilcollan.

Lo alcanzaron por el camino.

Tuvieron dos peleas. En la primera le quitaron una parte de los animales; en la segunda, los demas i lo corrieron.

Este tal Kolipi no tenia sino la parada; con igual número de mocetones, lo arrollaban en los encuentros.

19. Tambien peleó Fermin Kollio con el orgulloso Kalfukura de la Arjentina.

Kalfukura habia sido de Llaima.

Iba a la Arjentina i volvia a Llaima ántes de establecerse definitivamente en Salinas Grandes.

20. Los de Kalfukura le habian muerto a Kollio un hijo i varios parientes.

Fermin Kollio, en toda su juventud, salió a vengarlos con trescientos hombres de lanza. Mató jente i un corneta. Trajo cautivo a un niño de un cacique; murió pronto ese chiquillo.

21. Del hijo de Fermin Kollio llamado Kalfio proviene el actual cacique Juan Paillao Kollio; éste i mi padre José Kollio han tenido una descendencia numerosa.

Quedan mas de sesenta descendientes de José i cerca de doscientos de Fermin.

22. Estas familias se dedi-

ta küdaukelafuiñun re wechan meu ka küllin meu rül-pakefuiñun ta antü.

Feichi meu taiñ pu laku niefuiñun ta mapu ñi ütayael ta weke, waka ka ufsa.

Ka inañechi meu, winkal-neruyin taiñ pu mapu, fentren che ta pichin mapu meu.

Fei meu ta tukukeyin ta ula.

23. Tukukeyin ta kachilla kawella eñu.

Kachilla ta famñechi ulkefiyin: unelu meu amukeyin ta waria meu ñi plata pimeael, chilkatukeyiñ ta papil taiñ kulliael ta kachilla puramuun meu.

Duamkenolu ta kachilla re elfalmeñekei pu fodiga meu.

24. Tromen ta Cholleholl tuguchi lelfun itro chumafelchi ñi tripan kachilla. Kom che tokukeiñun.

Tufa ula nieyin kümeke manzun. Ka niefiyin kuifike ke che ñi küdaupeyin, welu tufachi kudaufe nieñun kümeke merikanu ka nieñun ta makina ñi atemael, pu kuñifal müten kuifi keche ñi kudaupeyinchí müten nieiñun.

Ulmenke tukufe plata meu ñillakeiñun ta kachilla.

Kake che ñillakei ñi kulliael ka antü, fei ta deumakei ta okumento taiñ fantechi antü meu.

Pu mapuche itro rumel

caron antiguamente a la guerra i a la crianza de animales.

Entónces nuestros mayores disponian de terrenos sobrantes para criar wekes, vacas i ovejas.

Despues nos remataron los terrenos i nos dejaron apretados, en tan pocas hectáreas tantas familias.

Tuvimos que hacernos sembradores.

23. Sembramos en particular trigo i cebada.

El trigo se vende en yerba (a plazo). Uno va i pide una cantidad de dinero en una bodega. Firma un papel i se compromete a entregarlo para la cosecha.

Otros que no necesitan dinero lo depositan en las bodegas.

24. Las lomas despejadas desde Tromen hasta Cholchol son mui trigueras. Todos siembran lo mas que pueden.

Ahora tenemos buenos aperos. Aunque todavía quedan instrumentos de los antiguos, que usan los pobres, en muchas parcialidades los jefes de familias tienen arados americanos, máquinas de segar i trillar.

Algunos sembradores ricos las compran al contado, otros a plazo.

Se firma una escritura o documento. El pago se hace en una fecha fija.

El mapuche en estos casos

küme norkefi ni duḡun koi-
latukelai.

Unelu meu kullikei, kü-
menole ta puramuun ta
eḡumḡechi pikei ka kümeke
amulkefi ta plata.

25. Kom pu mapuche Tro-
men mapu meu ka Cholcholl
meu mülelu itro küdaufe ta
eḡun.

Kuifi aukakefuyin, tufa
ula kudaukeyin kupa kimfi-
yini winka duḡu.

Tufachi kofiernu itro kulli-
kelai küme duḡu, itro duam-
nielayu fei ta afayin mai
kalku meu.

no deja de cumplir jamas sus
compromisos.

Si tiene ántes, paga antici-
pado; si la cosecha ha sido
mala, pide espera i paga in-
terés.

25. Los habitantes mapu-
ches de la zona de Tromen a
Cholchol son bastante tra-
bajadores.

Antiguamente peleaban,
ahora trabajamos i queremos
civilizarnos

El gobierno de ahora, como
los de otros tiempos, no hace
nada por nosotros, i nos va-
mos concluyendo.

Koñoepan ni che.

*La familia Koñoepan de Chol-
chol, por los caciques Pai-
nevilu i Painemal.*

1. Fenancio Koñoepan ta
nierkefui ni mapu cheu ni
mulen ta Killem ka Renako
chi leufu, Cholcholl ple.

2. Petu weche wentru ḡen
kauchu lefui ta aukan meu.
Itro nierkelafui ta kon ta
waikḡitun meu.

Ka küme ḡulam nierkefui
ta wentru.

3. Niefui fentren kure pe-
ni. Ni pu peñi meu mülerke-
fuiḡun ta Kallfupan, Wen-
chenawell ka Millapan.

1. Venancio Koñoepan po-
seía sus dominios de cacique
en la zona comprendida entre
los rios Quillem i Renaco, en
Cholchol.

2. Desde jóven se habia
distinguido por su inclinacion
a la guerra. Pocos maneja-
ban la lanza con mas destre-
za que él.

Pasaba por un hombre de
buen pensar.

3. Tenia varias mujeres i
hermanos. De estos herma-
nos eran los mas conocidos
Kallfupan, Wenchenawel i
Millapan.

Ñi pu fotüm meü moñelerkefui kiñe ta Millapan pinelu.

4. Fenancio Koñoepan ta kuiñi chi aukan rumel kellukerkefi ta kofiernu.

Llitulu ta aukan pür inkarkefi.

5. Feichi meu kaineyerkefi ta Puren lonko, Lumako, Chollcholl che kütü. Feichi lonko ta inkarkefi ta pu winka.

6. Koñoepan ta tragukerkefi ta kom pu keneral ka pu komenantu epu.

Tufachi pu komenante inkarkefi ta kom pu winka ta tragukerkefi ta pu ñiwa mapuche epu.

Ka kiñeke rupa amürkefui ta pikun ple ñi konael ta kom pu malon amukelu ta che.

7. Pu keneral ta poyekefeyu ñi weni ñen ka wechafepu.

Ñukefui suelto oficial reke.

8. Ito re kiñeke rupa müten illkukefui ñi keneral we ni epu müten: eluñenon kom ñi weukefiel ta aukan meu müten.

9. Koñoepan ta falirkei ta kizu kemkefui ta wechan meu ka kizu ünelkefui ñi pu che kewan meu.

10. Kofiernu ñi che ñiamlu

Entre sus hijos, se recuerda por sus parientes a un Millapan.

4. Venancio Koñoepan estuvo en toda la guerra del rei, antiguo dueño de Chile, con los patriotas.

Se resolvió por los chilenos desde el principio.

5. Mantenía enemistad por esos años con otros caciques de Puren, Lumaco i Cholchol (1). Estos caciques peleaban por el rei.

6. Koñoepan se juntaba con todos los jenerales i comandantes que entraban a la Araucanía.

Estos jenerales entraban a perseguir a los realistas que se unian a nuestras tribus rebeldes.

Otras veces iba al norte con sus mocetones, a tomar parte en las batallas, sitios de pueblos i correrías.

Los jenerales lo apreciaban como amigo i defensor de la patria.

Tenia sueldo como oficial.

8. En contadas ocasiones se enojaba con sus compañeros jenerales: cuando no le daban los agasajos de costumbre solamente.

9. Koñoepan valia mas que Kolipi: éste mandaba a la pelea a sus capitanes muchas veces i él entraba en persona a los combates.

10. Cuando los patriotas

(1) *Los araucanos en la revolucion de la independenciam*, por el autor.

ta aukan Koñoepan ta weñankui mai.

Fei meu mai lefmaurkei ta Chollecholl leufu ple. Fei meu ta deumarkei ta fentren ruñan.

11. Ka oño weulu ta pu kofiernu ñi che ka wechafui.

Eluñei soltau ñi kewayal kom pu kaine.

Fei meu anüpuinun ta cpu sarkentu Mansor ka Kuan de Dios Montero piñelu.

Feichi meu ta Koñoepan pasiakefui kom ple futa keñeral reke.

12. Aflu ta aukan Chile meu nopui ta Arkontinú meu. Montero epu ta amürkei.

Kewarkeinun kom pu aukafe che.

13. Ka tragurkeinun ta Alkavilu, Ñankuvilu mür Makewe che, ka wera pu mapuche kapitan epu.

Amurkeinun maloal Flanka waria meu. Fei meu mai yeñerkei mai. Koñoepan ta lai kewan meu.

14. Lulu tufachi ñiwa lonko, Koñoepan ñi che ta doi fentren llewinun.

Fentren che ta triparkeinun ka petu moñeleinun.

15. Fenancio ñi peñi ta Kallfupan cli kiñe fotüm ta Fenancio Koñoepan piñelu.

16. Tufachi Fenancio ka fentepun ñiwa ñerkei ñi laku reke.

perdieron primero la guerra, Koñoepan se vió mui afijido.

Huyó a las montañas del lado poniente del río Chollechol. Hizo fuertes para defenderse.

11. Pero cuando volvieron a ganar los patriotas, él se desquitó demas.

Le entregaron soldados para que se defendiera.

Quedaron en el interior los sarjentos Mansor i Juan de Dios Montero.

Entonces Koñoepan se paseaba por todas las reducciones como un jeneral.

12. Una vez que se acabó la guerra en Chile, pasó a la Argentina. Lo había invitado Montero.

Pelearon contra los montoneros realistas.

13. Después se unieron con Alkavilu, Ñankuvilu, de Maquehua, i otros capitanejos mapuches.

Hicieron una correría a Bahía Blanca. Ahí los vencieron los indios pampas. Koñoepan murió peleando.

14. Con la muerte de este cacique de tanta fama, la familia Koñoepan siguió creciendo.

Se formaron numerosas ramificaciones, que todavía quedan.

15. El hermano de Venancio, Kallfupan, tuvo un hijo que se llamaba también Venancio Koñoepan.

16. Este segundo Venancio sacó el nombre i el valor del primero.

Rumel ta aukafi ta kofier-
nu. Rumel ta kellufi pu ke-
neral ka kom pu ñidol win-
ka, kofiernu ñi che.

Ka llikapekeñefui ka ku-
llinekefui.

17. Itro ka fempekelañefui
tañi peñi Millapan; tufa ta
aukafi ta che anüñepalu ta
waria Kagten ka Chollcholl
leufu meu.

Rumel ta kewakerkei ta
wera puke lonko ka maloke-
fui ta waria kütü.

18. Koronel Gregorio Urru-
tia kupa anürkefui ta Choll-
choil waria ta nome leufu
meu.

Ankamilla meu kupa anür-
kefui, Kollio meu kütü ni
amürken kewayal ta Nielol
meu.

Antonio Painemal, kofier-
nu ñi weni, ñulamfi ta ko-
fiernu ñi anüñeal ta waria
nopa leufu.

Fei meu ta Urrutia anür-
pui kom ñi soltau Millapan
ñi ruka meu.

19. Tufachi aukani meu Fe-
nancio Koñoepan ta amürkei
ñi illkawal ta Temuko waria
meu tañi komnoael ta pu
malon meu, ka ñi malone-
noael.

20. Illkürkei tañi peñi Mi-
llapan epu.

Kiñe rupa ta kewarkealu
ta epu.

Koñoepan ñi fotam larkei.
Elowun meu duñurkei ta Ko-
ñoepan: «Weda femun mai,
wedache ñetun. Lai ñi ñawe

Nunca se sublevó contra
el gobierno. Ayudó siempre
a los jenerales o jefes de la
frontera.

Lo respetaban i le tenían
sueldo.

17. No sucedía lo mismo
con su hermano Juan Milla-
pan: se sublevó cuando se
fundaron los pueblos de la
línea del Cautin i del Chol-
chol.

Andaba revelado con otros
caciques de esa zona i ata-
cando fuertes.

18. El coronel Gregorio
Urrutia quiso fundar el pue-
blo de Cholchol al otro lado
del río.

Quiso fundarlo en el suelo
de Ankamilla, de los Kollio,
por haber ido al ataque del
fuerte de Nielol.

Antonio Painemal, amigo
del gobierno, le aconsejó que
lo fundase a este lado del
río.

Entonces Urrutia mandó
hacer el fuerte en la misma
casa de Millapan.

19. En esta sublevación
Venancio Koñoepan se refu-
gió con otros caciques al
fuerte de Temuco, para no
comprometerse ni verse es-
puesto a los malones de los
rebeldes.

20. Quedó resentido con
su hermano Millapan.

En una ocasión iban a
pelear.

A Koñoepan se le murió
un hijo. En el entierro habló.
«Tengo mala suerte, dijo, soy
desgraciado. Se me murió

ka tufa ula larkei ñi fotüm. Famñechi duñu ta femkeeneu tufachi peñi ñi duam meu (peñelfi ta Millapan witralfule).

Femñechi duñu kümelai. ¿Chumafuimi ruñan meu tukufeliu?» pifi, ka pür enturkei ñi ispada.

Millapan ka enturkei ñi ispada. Illkumpewiñun.

Kiñe weni ka kiñeke kizu ñi che ta katrütufiñun.

21. Lalu ta Fenancio Koñoepan lonkñerpui ta tufachi che meu ñi fotüm Dominiku Konoepan.

Kakelu che meu kake lonko ta ünelfi ta che mai.

una hija i ahora un hijo. Estas desgracias me vienen por este hermano (refiriéndose a Millapan que estaba presente).

Este me compromete. «¿Qué dirías tú, le dijo, sacando su espada, si yo te metiera en el hoyo?»

Millapan sacó también su espada. Se insultaron.

Se pusieron entre los dos algunos parientes i moce-tones.

21. A la muerte de Venancio tomó la dirección de esta familia su hijo Domingo Koñoepan.

En las ramas restantes de la parentela, mandan otros.

DOCUMENTOS DE LA FAMILIA KOÑOEPAN

Angol, Octubre 27 de 1873.

Mi querido cacique Venancio Koñoepan: He recibido tu apreciable carta en que me das cuenta de los robos que te han hecho a tus mocetones i de las amenazas que te mandan los caciques que amparan los ladrones. Yo solo te encargo que te portes siempre digno de tu nombre i que no temas a esos ladrones, que si te asaltan, les des muerte a todos con tus lanzas, que estés prevenido para que no le sorprendan. Siendo tú un amigo fiel del Gobierno, saldrás siempre vencedor, pues con el tiempo hemos de acabar con esos ladrones, para que queden libres los amigos del Gobierno. Dame parte de todo lo que sepas. Te saluda tu jeneral i amigo juntamente con José del Cármen Cid.

Basilio Urrutia.

Angol, Diciembre 26 de 1873.

Cacique Venancio Koñoepan. Recibí tu aviso sobre lo que has hecho con los ladrones; si el cacique que has hecho matar es verdaderamente ladrón, i que es el que ocasiona los males de que me das cuenta, está bien, tú te defenderás de los que te quieren hacer mal. Yo no he dado orden a Marileo Colipi para que haga vengar esa muerte, lo que hai es que me mandes tú avisar. Yo le contesté que ellos averiguarían el hecho i sabían hacerse justicia si podían. Dile a Marileo por medio de un correo que suspenda sus venganzas hasta que hable contigo i sepa los males que hacia el cacique muerto. Te saluda tu jeneral i amigo.

Basilio Urrutia.

Angol, 1.º de Mayo de 1880.

Con motivo de los rumores que circulan de haber muerto al cacique Domingo Melin i algunos otros indijenas de su familia, o de su reduccion, se me dice que se ha esparcido alarma entre las distintas tribus del territorio i hasta se me ha llegado a asegurar que se ha hecho creer a los indijenas que el Gobierno ha dado órdenes de esterminio en contra de todos por lo ménos que ha consentido en que tales creencias se lleven a cabo. Como mi mando aqui no es solamente para cuidar de las vidas e interés de los civilizados, sino principalmente para velar por los intereses i seguridad de los indijenas entregados a relaciones de comercio con españoles, entre los cuales hai muchos perversos i criminales, me apresuro a escribirte como lo hago con los demas caciques, para hacer cesar toda desconfianza en el Gobierno i para que me ayuden a descubrir a los autores de los asesinatos, pues estoi dispuesto a castigarlos severamente. Si la muerte de Melin es efectiva, como me aseguran, conviene que Uds. hagan las mas completas averiguanes, mandándome a decir lo que descubran, i fijándose mucho si este cacique tenia algunos enemigos entre los españoles i los mismos indijenas;

pues no comprendo cómo es que ahora vienen a matarlo si no es por alguna venganza de algun agravio o hecho recientemente. La autoridad desea descubrir algo, porque no quiere dejar sin castigar la muerte de un indio amigo, con quien estaba ahora en las mejores relaciones, habiéndose olvidado de los agravios pasados. Les recomiendo que se fijen mucho en los consejos que puedan darles los falsos amigos, o los que quieran vivir de revuelta, pues estos procuran convencerlos como veo, que tratan de hacerlo de que es el Gobierno el que quiere hacerles mal con el fin de que hagan alzamientos, salteos i robos, para poder sacar las ventajas que no obtenian hoi, estando todo tranquilo. La guerra no les conviene sino a los que no tienen nada que perder i que sufrir. Te encargo que esta confianza la muestres en mi nombre a todós tus amigos i caciques vecinos, haciéndoles las mismas recomendaciones que te dejo escrito. Te saluda tu comandante i-amigo.

Hipólito Beauchemin.

Fuerte de Temuco, Mayo 14 de 1881.

Señor cacique jeneral don Venancio Koñoepan,

Peuchén.

Apreciado amigo: Con placer he visto su carta de hoi, porque en ella veo su constancia i buena fé de llevar la amistad con el Supremo Gobierno; esto le dará a Ud. tranquilidad para vivir con su familia, toda la jente que Ud. gobierna, que yo por mi parte haré cuanto pueda en favor de Ud. i de toda su reduccion con el Supremo Gobierno. En estos dias nos han venido a incomodar algunos indios alzados, pero les ha costado; porque se les han muerto algunos indios i heridos muchos, i han dejado varios caballos ensillados i muchas lanzas i espero que vuelvan a venir para tener otro rato de diversion con los que vengan, que si vienen en alto número, mas quedarán en el campo. Le preven-

go que yo soi el que estoi a cargo de estos nuevos fuertes a fin de que cuando se les ofrezca algo se entiendan conmigo. Sin mas lo saluda su amigo.

Pedro Cártes.

Al cacique jeneral Venancio Koñoepan.

Angol, 14 de Junio de 1884.

Recibi tu carta i siento mucho de que te sientas enfermo. En caso que te mueras como a tí te parece, atenderé a tus hijos como me lo pides, lo mismo que a tu sobrina i demas parientes, para que nadie les quite sus tierras; si alguna vez entra jente a tu propiedad para robarte los animales, pone tus demandas al oficial del fuerte que esté mas cerca, que estoi seguro que te hará justicia. El Gobierno desea proteger siempre a los mapuches que son honrados, es decir que no roban a nadie, ni dan malones. Cuando se te ofrezca algo, puedes escribir a tu jeneral i amigo.

M. Aurelio Arriagada.

Angol, Octubre 20 de 1884.

Señor Domingo Koñoepan,

Piuchen.

Estimado amigo: Recibi tu carta en que me comunicas el fallecimiento de tu padre. Lo que ya sabia por un telegrama que recibí de la Imperial; he sentido mucho la muerte de esté buen amigo i leal servidor del Gobierno. Ahora lo que tú debes hacer es lo siguiente: enterrarlo lo mas pronto posible, pues, no es bueno tenerlo así porque es dañoso a la salud i mucho mas ahora que anda tanta peste; no debes

hacerlo abrir para saber de que murió, porque con eso nada se gana. La ceremonia debe ser sin andar bebiendo, i solo se debe dar de comer, si tú lo crees conveniente, sólo a los que vengan a acompañar. Debes hacer un inventario mui prolijo de todos los animales i prendas que el finado ha dejado i que sean de su pertenencia, mandándome una copia. Será bueno que tan pronto como entierres al finado vengas a verte conmigo para ver lo que debemos hacer con respecto al mando i demas cosas. Yo te ayudaré en todo lo que pueda i siempre tendrás en mi un amigo i un buen consejero que te dirá lo que convenga hacer en todos tus asuntos. Te recomiendo que en todo hagas las cosas con mucha honradez; tampoco debes permitir que ninguna persona tome ninguna cosa de las que dejó el finado. Escribo al comandante de Imperial para que para el entierro te manden alguno; músicos o cornetas para que le hagan un buen entierro. Espero que vengas pronto para que hablemos aquí i ver lo que deba hacerse. Te saluda tu amigo.

Gregorio Urrutia.

Angol, Abril 30 de 1885.

La gobernacion con fecha 17 de Noviembre del año próximo pasado, decretó lo siguiente: N.º 248 nómbrase a don Domingo Koñoepan cacique de las reducciones que ántes obedecian a su finado padre Venancio Koñoepan. Anótese. Lo trascribo a Ud. para su conocimiento i fines consiguientes. Dios guarde a Ud.

Alejandro Gorostiaga.

El Gobernador del Dto. de Imperial que suscribe, certifica: que don Domingo Koñoepan, desempeña actualmente el cacicato dejado por aquél, con mucho acierto, pues ademas de ser un hombre prudente i justo, es recomendable por ser

trabajador tranquilo i razonable. Doi el presente certificado a peticion del interesado por conocer de fuentes fidedignas que los hechos espuestos son exactos. Nueva Imperial, 30 de Abril de 1902.

Ignacio Anguita.

Nueva Imperial, Abril 5 de 1886.

En mi poder su atenta comunicacion fecha de ayer en la que Ud. se sirve saludarme por el arribo a esta plaza. Agradezco mui cordialmente esta atencion i se la correspondo con tanto mayor gusto cuanto es el hijo del gran Venancio Koñoepan, que tantos servicios ha prestado al pais. Esperando tener el gusto de conocerlo personalmente, cuando su salud sea buena, quedo de Ud. su Ato. i S. S.

Luis Solo Saldívar.

Diciembre, 18 de 1872.

El Comandante de la plaza de Lumaco al Cacique Venancio Koñoepan: He recibido tu carta i correo en que me manifiestas tus buenas palabras i tu lealtad al Gobierno. Don Luis Barra, aunque estuvo algo enfermo en Angol, está bueno actualmente. Toda justicia que hagas contra los ladrones será siempre mui bien aceptada de mi parte como la de los de que me habla tu correo. Debes impedir con firmeza que ninguno de nuestros amigos tenga relaciones de ningun jénero con los arribanos, nuestros comunes enemigos, hasta que dejen de ser rebeldes i se sometan fieles a las órdenes del Gobierno. Saluda a Ud.

José del Cármen Salvo.

Temuco, Enero 23 de 1891.

Se ha recibido en esta comandancia jeneral de armas el oficio en que Ud. se sirve manifestarme su adhesion al Supremo Gobierno, para el sostenimiento de las instituciones i para el afianzamiento de la paz de la República a que pertenecemos, i asimismo en que da cuenta de la junta que Ud. ha celebrado con todos los caciques de la jurisdiccion de su mando. Por encargo de su señoría el Comandante jeneral de Armas i como su secretario, me es grato manifestar a Ud. la suma complacencia con que esta Comandancia en su propio nombre i el del Supremo Gobierno ha recibido la manifestacion que Ud. hace en su recordada nota; i por esta misma causa se me encarga decirle que en su proceder ha estado Ud. a la altura de sus valientes antepasados, buenos amigos, siempre del Gobierno i de sus representantes, como es Ud. mismo i lo será siempre. Mucho le encargo que ayude en cuanto esté de su parte a estirpar los ladrones i a extinguir los robos i salteos que se cometan por españoles o por mapuches i así hará muchos méritos ante el Gobierno de la provincia i para ante el Supremo Gobierno. Si Ud. encuentra o pilla algun espía o van donde Ud. con cartas de revoltosos o sin cartas, los aprehenderá inmediatamente i los remitirá a disposicion de esta Comandancia de Armas, todo en virtud de los buenos principios i propósitos que se sirve manifestarme. Le prevengo que a todos los caciques se les va a nombrar capitanes de amigos con el sueldo mensual de veinte pesos i que en la reparticion de las tierras se favorecerá mucho mas a los mapuches que sean amigos i trabajen por la causa del Gobierno como una justa recompensa a los méritos de los buenos ciudadanos. Es todo cuanto tengo que decir a Ud. en nombre de las órdenes que he recibido sobre este particular. Dios guarde a Ud.

Francisco J. Acuña.

Pu Painemal ñi dungu.

1. José Painemal ñi dungu ta tufa, fei ñi piel. fei ñi nütam ta tüfá.

2. Antonio Painemal em Karürüñi che ñi yall em. José Painemal mawida che ñei. Pui ta feichi mapu meu petu ñi mapa ñenon ta mapu, pui mai Malalche mawida meu. Tufachi Antonio Painemal Faltifa waria meu trémi winka reké fempefui.

3. Antonio Painemal ñi chau Melillan Kuan Painemal piñefui ka Kuana Mañkeo piñefui ñi ñuké, futa Mañkeo Kollio ñi ñawé, Rürako che lonko yem. Niefui regle yall Ramon, Nekul, Kalfuill, Mulato, Kurúkeo, Bulnes Painemal ka Koche. Elpu kure niefui.

4. Melillan Kuan Painemal ñi chao Martiñ Melillan Painemal piñefui winka meu tremly; winka ñi kimün nielu mai, tañi winkaulu Arauko piñechi waria meu.

Fucha wentrulu ulá akui ta Karürüñi meu; fei meu ta kurepatui, fei meu ta yall patui ta Melillan Kuan Painemal epu Llankamill Painemal.

5. Martiñ Melillan Painemal fucha lonko ñepatui; winka tukuluun nielu. Chodkülekefui winka keneral felu. Niefui milla kora ka külkatakukei milla pel meu

Los Painemal, por José Segundo Painemal, jóven educado en el liceo.

1. Es esta la historia de José Painemal; es lo que él dijo i sus consejos.

2. Antonio Painemal era natural de Carirriñi. Era José Painemal de montaña. Llegó a esa tierra cuando todavía no se le figuraba en el mapa, llegó a Malalche. Antonio Painemal se crió en Valdivia a semejanza de los chilenos.

3. Los padres de Antonio Painemal eran Melillan Juan Painemal i Juana Mañkeo, hija del gran Mañkeo Kollio, cacique de Renaco. Sus hijos eran Ramon, Necul, Kalfuill, Mulato, Kurikeo, Bulnes Painemal i Coche. Tenia dos mujeres.

4. El pache de Melillan Juan Painemal era Martin Melillan Painemal, criado entre chilenos; tenia el saber i la direccion de los chilenos. Fué educado en Arauco.

Una vez hombre, llegó a Carirriñi, en donde se casó i tuvo por hijos a Melillan Juan Painemal i a Llankamill Painemal.

5. Martin Melillan Painemal fué un gran cacique, tenia la vestimenta chilena. Era jeneral por su amarilla apariencia. Tenia la gorra de oro i le colgaba por los

ka epuñple llanka foro meu chalatela milla niefui.

6. Tufa mai kelluukufui ta fachi kofierno ka arquentinu kofierno meu.

7. Martiñ Melillan Painemal ñi chau Llankamill Painemal piñefui. Llankamill ñi chau Peneipill piñefui. Peneipill ni chau Nekulkeo Painemal piñefui. Nekulkeo Painemal ñi chao Riquelme Mulachilla Quechatoki Painemalto piñefui, ñidol che llemai.

8. Tufachi Riquelme Mulachilla Quechatoki Painemalto mai küpai ta Millarika. Waipirre piñefui tufeichi mapu ñi tripapan.

9. Rekiutu mapu ñelu küpai mai fachi plé, mawida mapu plé cheu ñi mülemun re püñim müten ka ñi wera kachu ñi tripan. Fempechi mai akui Añurume piñechi mapu.

10. Fei meu mai ka tripai akui mai Kafikura mapu meu; ka oño tripai akualu em Kollipüllü piñechi mapu meu. Ka tripai mai Rapintuleufu meu akualu, re peñechi mapu yem. Tripai mai pualu ta Matakitu piñechi mapu meu. Kañelu ñi peñi Nekulkeo piñelu Tromen anünawi.

11. Tufachi mapu meu yali pai kom tufeichi Tromen mapu nüpafi. Fei meu ta tripai Kerónimo Melillan tufa ula lonko ñelu.

12. Epu reñima peñiwen udaiñu kiñe ta amui Karürü-

hombros una charratera de oro.

6. Era este un eficaz apoyo del gobierno chileno i argentino.

7. El padre de Martin Melillan Painemal era Llankamill Painemal. El de Llankamill era Peneipill i de éste, Nekulkeo Painemal. El padre de Nekulkeo se llamaba Riquelme Mulachilla Quechatoki Painemalto, fundador de la familia.

8. Riquelme Mulachilla Quechatoki Painemalto era oriundo de Villarrica, del lugar denominado Woipire.

9. Habiéndosele mezquinado el terreno, se dirigió a una tierra en donde solo los pájaros habitaban i en donde el pasto crecía en abundancia. Así llegó a la tierra de Añurume.

10. Salió despues a otra tierra i llegó a Cancura i de aquí pasó a Collilefu, i de aquí se dirigió a otra tierra mejor i llegó a Rañintuleufu, tierra pantanosa. Salió despues i llegó al Mataquito, cerca de Tromen. Tenía un hermano que se llamaba Nekulkeo, que se quedó en Tromen.

11. En esta tierra éste tuvo hijos i fué jefe de Tromen. De aquí salió Jerónimo Melillan, quien tambien es hoi cacique de nombre.

12. Los dos hermanos se separaron: uno se fué a Ca-

ni kapelu ta arünagkai ta Tromen.

13. Tufachi epu lonkó üyel mapu iñu. Feichi meu mai wellilefui futa mapu. Kiñe witrunko re foyentu pelu Foyeko piñetui. Tufa ula kütu Foyeko Piñei.

14. Fei meu mai perpuñu kiñe futa mawidako re kono ñi miaupeyim, fei meu mai Konoko piñepe tufa piñei. Konoko fanten meu piñetui feichi mapu yem.

15. Femñechi mai tripai Ikelme Painemalto, Nekulkeo Painemal; Paneipill, Llan kamill Painemal, Martiñ Melillan, Melillan Juan Painemal, Antonio Painemal, José Painemal, monelechi lonko ka doi inan ñei. Painemal ñi che meu.

Martiñ ta Melillan Painemal epu kofiernu ñi aukan meu inkai; Antonio Painemal kellui ta anümael ta waria tufachi mapu meu.

rirriñi i el otro se quedó en Tromen.

13. Estos dos caciques fueron los que dieron nombre a los lugares. Llegaron a una rejion de canelos (foye) i al terreno lo denominaron Foyeco.

14. Despues vieron una montaña inmensa, en donde solo las torcazas (kono) habitaban. A esta tierra i montaña se les llamó Conoco (cerca de Tromen).

15. Así fué la descendencia: Ikelme Painemalto, Nekulkeo Painemal, Peneipill, Llan kimill Painemal, Martin Melillan Painemal, Melillan Juan Painemal, Antonio Painemal, cacique sobreviviente i último de la familia.

Martin i Melillan Painemal sirvieron a la patria en la independencia: Antonio Painemal sirvió al gobierno en la fundacion de pueblos.

Lorenzo Kolipi, malopafi ta **Melillan Kuan Painemal**.

Malon que dió Lorenzo Kolipi a Melillan Juan Painemal.

1. Lorenzo Koliman ta we niyefi ta Melillan Kuan Painemal ka tragulen kewake fuiñun winka ñi duñu meu. Welu mai Kolipi feipi: «Painemal ñamlai ta kullin, ñi puke müta funakei ni fucha-

1. Lorenzo Kolipi era amigo de Melillan Juan Painemal i habian peleado juntos en favor de los patriotas. Sin embargo, Kolipi dijo: «Painemal no ha perdido animales; los cuernos se les llegan

ken, fei montuñmayafiyiñ kiñe trokiñ.»

2. Epewun kiñe antü akui Painemal ñi ruka meu fentren epu tañi malopael. Maloal che epewun akukei.

3. Petu umagtulerkei ta che. Malal meu trapumlerkei. Kolipi entumun feipifi tañi che.

4. Kom kullin meu kiñe kawell meu duamfui ta Kolipi, Painemal ñi piliñ meu, itro küme kullin mai. Kolipi rantupafi ta Painemal ñi kona ta kawell; likalu epun piñun. Amui ta che ñi nüñeal, Kolipi ñi purayael, kawell rüñkütripai ka lefmawi, pepi nüñelai mai.

5. Fci meu mai Koiipi kechafimun ta kawell, auka ka waka, pi.

6. Painemal üllkalerkei.

Amutulu ta pu malofe chillañi ñi kawell ta Painemal ka duñunfi ta kull-kull chuvulkollan chi winkul, waiwentu Karüriñi.

7. Akui ta che, kom nüñun ta waiki ka inañun pu malofe. Doi fentren che amufui ñi inan meu.

8. Diñepui Chufwinkul Karüriñi ka Repokura ple. Kewai che, fentren allfuñei Kolipi ñi che. Painemal montutui tañi manzun. Kakelu le-

a podrir de viejos; hai que quitarle una parte.»

2. Un día al amanecer llegó a la casa de Painemal a dar un malon con un grupo de su jente. Los malones se daban ántes que amaneciera.

3. La jente estaba durmiente todavía. Los animales estaban acorralados. Kolipi dió orden de tomarlos.

4. Sobre todos los animales, se interesaba por un caballo rosillo de Painemal, especial para la guerra i mui querido de su dueño. Kolipi preguntó a los mocetones de Painemal por este caballo; por miedo lo señalaron. Fueron a lacearlo para que lo montara Kolipi; el caballo saltó el cerco i huyó al campo; no lo pudieron tomar.

5. Entónces Kolipi ordenó arrear los caballos, yeguas i vacunos que habia en el corral.

6. Painemal estaba escondido.

Cuando se fueron los del malon, ensilló su caballo i se tocó el *kullkull* (cuerno) en el cerro Chuvulkollan, al sur de Carirriñi.

7. Vino la jente; todos se armaron i salieron en persecucion de los asaltantes. Iban en mayor número los perseguidores.

8. Los alcanzaron en el cerro de Chufhuincul, entre Carirriñi i Repocura. Hubo pelea i muchos heridos de parte de Kolipi. Painemal les

fiñun kechan kawell ka auka, ka oño dipui Painemal Repokura ka montutui kon ñi kullin. Fau itro kewai ta che.

9. Kolipi illkui mai.

Amuan kofiernu meu tañi oño malopafiel ta Painemal tañi montuafiel kullin ka meli trokiñ waiki. Ka itro lanumafin ta Painemal pirkei ta Kolipi.

10. Fei meu mai Painemal werküfi ta kofiernu tañi ke llupenoael ta Kolipi, tañi kizu ñen meu ka ñi kom ñi pu ke laku kofiernu ñi wenüi. Fei meu ta kume duñu yenoafui mai werkümanefule ta soltau tañi maloneael Kolipi ñi duam meu lle mai.

Kofiernu allkulafi ta Kolipi, fei meu oimafi kon duñu ka wenüi yefi ta Painemal.

11. Melillan Juan Painemal weñankun duñu ñiei ta malon ñi duam meu. Nienolu fotüm meu piano, welu yallu itrokom che allkütufi ñi duñu.

12. Kiñe malon elueyu ta Vorowe ka Rañintuleufu, Traitraiko ple.

Epewun akui ta che, tuaipei ñi ruka ka lefüpei tañi lanumyaeal ta ñi pu kure len; pu domo tripai, welu Painemal tripalai, llikalu ñi lanümpeal meu.

13. Tañi arentunoal manzana chi pulku kechakunui

quitó los bueyes. Huyeron con los caballos i las yeguas, pero en Repocura los alcanzaron otra vez i se los quitaron. Aquí fué la pelea mas grande.

9. Kolipi quedó mui enojado.

Decia que iba a pedir auxilio al gobierno para volver al malon i quitarle a Painemal los animales i cuatro atados de lanzas que le habia tomado. Amenazaba matar a Painemal.

10. Entónces Painemal mandó decir a las autoridades que no prestaran auxilio a Kolipi, porque él i sus antepasados habian sido partidarios del gobierno i que no era justo que ahora se le combatiera por causa de Kolipi.

Las autoridades no atendieron la peticion de Kolipi, el cual se olvidó de todo i volvió amigo de Painemal.

11. Melillan Juan Painemal sufrió mucho con los malones. Era cuando no tenia hijos; cuando tuvo muchos, pasó á ser respetado.

12. Un malon le dieron los de Voroa i Rañituleufu, al sur de Imperial.

Llegaron al venir el dia; le rodearon la casa i la quemaron, para que muriera con las mujeres; éstas salieron afuera, pero no Painemal, que temió que lo mataran.

13. Para librarse del calor de las llamas, comenzó a

tañi furi, apumfi ta pulku farril meu mulelu. Domo ñi tukun tukui, femñechi mai triparpui ka pur amui ñi illkawal.

14. Amutulu ta malofe kimñei ñi moñelen, Hlikaiñun ka kalku ñei feipiñun.

15. Wera rupa tuumei Arjentinu. Kiñe rupa akui ta Buenosai tañi kelluafiel feichi kofiernu.

Oñolo Chile mapu perpafi Kalfukura ñi kúme wenüi. Amui kiñe malon meu, allfupñei kiñe kadi meu. Udanlu ta ilo, ifi. Fei meu amutui ñi mapu meu, Chollcholl, fei meu moñei.

echarse chicha de manzana que habia en una tinaja. Se puso ropa de mujer i en un descuido de los enemigos huyó a esconderse.

14. Despues cuando supieron que estaba vivo, se espantaron i sospecharon que era brujo.

15. Varias veces fué a la Arjentina. En una ocasion pasó hasta la provincia de Buenos Aires, a ofrecer su alianza a los jefes militares.

A la vuelta pasó a las tierras de Kalfukura, con quien tenia mucha amistad. Se organizaba un malon a una tribu enemiga; él se agregó. Salió herido en un costado. Se cortó la carne de la herida abierta i se la comió. Despues se vino a Cholchol i sanó (1).

Ipiñko chi trawun.

Parlamento de Ipiñko, en que tomó parte Antonio Paine-mal.

1. Rupai mai werken Kofierno ñi mantael kom tañi pu wenüi lonko. Pikuatu ka willitu chi lonko meu rupai ta werken.

1. Pasó el mensajero del gobierno por todas las reducciones amigas. Las rejiones del norte i del sur fueron visitadas.

(1) Los indios se comian las partículas esternas de una herida i la araña de rabo colorado (*Latrodectus formidabilis*) que los habia mordido por atribuirles influencia májica para la curacion.

2. Kom puche purai Ipiñko piñechi lelfun meu. Puren piñechi inafül mapu kupai ta kom pu ülmen.

3. Trawiñu kom pu winka ka tufeichi mapuche weuniñelu ta winka epu. Feichi antü meu mai anülmapun mai nülel tañi doi kewalayael ta winka epu mapuche ka ñi kom duñu meu mai anülpun.

4. Fei meu mai pu lonko weupi. Unelu meu mai ta kom Lemunao Traitraiko lonko. Tufachi lonko kümelkalai mai; tutelaita pu ülmen winka. Newe pulai mai ñi nüttram meu, fei meu ka lonko koni ni duñuael.

5. Fei meu mai kompe piñei ta Paine-kura piñechi lonko. Ka pukalai em feichi duñu meu; fei ka lonkó kompe piñei.

6. Fei meu em mai koni Antonio Painemal fucha weupife; sakieyu pu ülmen, pu lonko tañi nülam meu.

7. Fei ula piñei kom pu ülmen kom pu lonko tragupe piñei mai pu che.

8. Fei meu mai pieyu ta keneral Konelio Safedra ta Antonio Painemal, eimi mai fachantü lonko ñidol ñeaimi ta Karü-rüñi mapu meu, fei meu ta eluayu tufachi fantira.

2. Todos marcharon hácia el llano de Ipiñico. Todos los de Puren vinieron a esta reunion (parlamento).

3. Se juntaron todos los chilenos i los mapuches amigos. En ese día se sentó la razon que se tenia para que tanto los chilenos como los indios no debiesen pelear mas. Debian solamente ayudarse. Este fué el asunto tratado.

4. Entónces los caciques peroraron. En primer lugar habló Lemunao. Este cacique no habló bien; no les agradó a los chilenos. No era maestro en la palabra, por eso entró otro en su lugar.

5. Entró entónces Paine-kura. Tampoco este habló como lo deseaban los chilenos i dijeron que entrara otro.

6. Entró entónces Antonio Painemal el gran orador. Lo estimaron los ricos, los caciques tan solo por su palabra.

7. Ahora si dijeron todos los caciques, todos deben juntarse.

8. Por eso dijo el jeneral Cornelio Saavedra al cacique Antonio Painemal tú ahora serás el jefe de los caciques de Carü-rüñi, por eso te doi esta bandera.

9. Kakelu pu lonko tragu-
lu elupei mai ta fantira.

9. A todos los caciques se
les dió bandera (1).

En la fundacion de pueblos.

1. Tufa mai ta kimlai ta
tufachi epu lonko Venancio
Koñuepan epu Antonio Pai-
nemal.

2. Tufa epu re kofierno
müten ñi dupun kellukefi-
nun, fei meu kai konlainu
tufachi aukan meu re ñiwa
ñi dupu ñen meu.

3. Tufachi aukan meu ko-
ni Venancio ñi peñi Millapan
piñelu ka Painemal ñi peñi
Nekulkeo piñelu futa kauchú
wentru.

4. Venancio epu Painemal
katrütufuiñu ñi pu peñi, welu
konkainu müten.

5. Dipulu mai ni aukayael
Antonio Painemal epu Ve-
nancio Koñuepan werkumai-
ñu tani kimpeael ñi chumam,
wedake pu ñiwa ni aukan
meu.

1. Esta noticia no sabian
los caciques Venancio Ko-
ñoepan i Antonio Painemal.

2. Era esto única i exclu-
sivamente en contra del go-
bierno, por eso en esta gue-
rra tomaron parte solo los
valientes i atrevidos.

3. En esta guerra tomó
parte un hermano de Venan-
cio llamado Millapan i otro
de Painemal denominado Ne-
kulkeo.

4. Coñoepan i Painemal
hablan a sus hermanos sobre
la guerra, pero no se detie-
nen.

5. Al acercarse el día de
la guerra, Painemal i Coñoepan
se envían mensajeros a
fin de ponerse de acuerdo en
la guerra encabezada por
esos intrépidos araucanos.

(1) El parlamento de Ipinco, lugar situado como a cuatro leguas al sureste de Puren, se verificó el 24 de diciembre de 1869. Presidialo en representacion del gobierno el coronel don Cornelio Saavedra i tenia por objeto preparar favorablemente el ánimo de los indios al plan de ocupacion que venia poniendo en práctica este jefe, como comandante del ejército de operaciones de la baja frontera o del litoral. Asistieron a esta reunion cerca de 1,200 indios i 60 caciques de las tribus abajinas i de la costa, de los que figuraban 46 como principales (Enumerados en el tomo III, página 364 de la *Historia de la civilizacion de Araucanía*, del autor).

6. Fei meu mai werküpei ta Bureu Painemal winka meu. Yei kiñé karta.

7. Ñi mulemun waria meu kompui ta tufachi aukan Nielol piñechi waria meu. Fei meu kellutuiñun kewan meu ta chaf mapuche.

8. Fei meu ka mantatui ta Antonio Painemal comenante Alberto Arce ñi feipiael ñi mulen ta aukan Temuko waria meu.

9. Fei meu feipiñei ta Painemal anümaini ta fantira flanka ta mi kimñean ñi inkakefiel ta kofierno mai.

10. Akui mai ta Gregorio Urrutia eñu ta Alberto Arce Painemal ñi ruka meu. Fei meu tragupai fenten chi che kukañ külepulu lle mai.

11. Fei meu feipiñei ta Painemal, kiñe ina mai kapitan kuleaimi kofierno ñi duñun meu mai, pieyu ta Gregorio Urrutia.

12. Fei meu Antonio Painemal eli meli kapitan Ramon Painemal, Koiweche; Wencelao Painemal. Ka elñei kiñe wiripapilelchi che Mozo Morale.

Ka elñei ta kapitan Lanupaniweche ka Kalfui Kollio ka Wechakeo Neupill, Volilchi che.

13. Fei meu miaultui ta tropa Antonio Painemal kompañ kiautui ta Gregorio Urrutia ka Alberto Arce.

6. Envian a Bureu Painemal a donde los chilenos. Llevó una carta.

7. Estando en el pueblo, se asaltó el fuerte de Nielol. En vista de este asalto los mapuches, todos, se ayudan.

8. Painemal envia, despues, al comandante Alberto Arce un mensajero, anunciándole que en Temuco se va a efectuar un asalto.

9. Por eso dijeron a Painemal que pusiera una bandera blanca a fin de que todos lo respetasen.

10. Llegaron don Gregorio Urrutia i don Alberto Arce a casa de Painemal, en donde estaban reunidos todos los que abiertamente no habian tomado parte.

11. Dijeron a Painemal que elijiese a algunos capitanes indijenas para ayuda del gobierno.

12. Painemal elijió cuatro capitanes: Ramon Painemal de Coihue; Wenceslao Painemal i un lenguaraz llamado Mozo Morale.

Otro kapitan fué Kalfui Kollio de Lanupanihue i Wechakeo Neupill de Volil.

13. Desde entónces Painemal anduvo a la cabeza de la tropa en compañía de don Gregorio Urrutia i don Alberto Arce.

DOCUMENTOS DE LA FAMILIA PAINEMAL

Cuartel jeneral, Angol, Diciembre 31 de 1872. — Al cacique Antonio Painemal. Querido cacique: He recibido tu estimada carta fecha 24 del presente en que me das cuenta del estado de paz en que se encuentran por tus reducciones i tus buenos deseos por la conservacion de la paz, que tus amigos Peñuñches tambien te han mandado; que no se crean de mentiras, que ellos están contentos. Yo te diré pues, mi cacique, que tu carta me ha dejado mui contento al ver que tú te hallas bueno i que trabajas por la tranquilidad. Contando yo siempre con tu amistad, tendré seguridad que tú me avisarás siempre todo lo que ocurra por esas tierras i me digas lo que pretenden esos vecinos, aconsejándoles tú siempre que veas en ellos malas intenciones. Yo tengo el mejor deseo de que todos ustedes vivan tranquilos i que no haya motivos de indisposiciones que den lugar a provocar una guerra; mis deseos solo son que todos los mapuches trabajen sossegados i sean ricos i felices, que crien sus haciendas i mantengan sus hijos i mujeres con sosiego.

A mí me causa mucho horror la guerra con ustedes, i por eso les aconsejo que se porten como honrados, que no permitan los robos ni amparen los ladrones españoles que van a buscar el abrigo entre ustedes; porque esos malos españoles, «huincas» como ustedes los llaman, son los que hacen los mayores males i convidan a los indios a robar; no consientas, mi cacique, a esos ladrones en tus tierras, porque son los que de aquí se van de las cárceles por ser jente perdida i castigada por la justicia; cuando vayan por allá esos ladrones, mándamelos amarrados con los mocetones, que yo les pagaré bien la traida.

En cuanto a los males que me dices por causa del licor que van a vender los españoles, te diré que los caciques pueden impedir que vendan licor en sus reducciones, diciéndoles a los vendedores que se retiren, i si no obedecen; hacerles botar el licor; yo los faculto para que hagan botar el licor que se introduzca en sus tierras sin el debido permiso de los caciques que no quieran comercio.

Espero, pues, mi cacique Painemal, que serás un buen amigo del gobierno i darás mui buenos consejos a todos tus amigos para que no se orijinen males que puedan enojar a tu amigo Jeneral, que desea vivir en paz con todos los caciques de la tierra de ustedes. — *Basilio Urrutia.*

COPIA

El señor Ministro de la Guerra en carta particular me dice lo siguiente:

«Sr. Comdt. en Jefe del Ejército del Sur.—Angol.—Esta tiene por objeto recomendar a Ud. se sirva hacer entender a los caciques de Cholchol i a los indijenas que de ellos dependan, que aquellos están autorizados para continuar en el carácter de árbitros, arbitradores i amigables componedores, oyendo sus demandas i arreglando sus cuestiones, i que por tanto deben respetarlos i obedecerlos como ántes.

En este sentido ordenará Ud. que los comandantes de guarnicion hagan respetar a dichos caciques, siempre que éstos merezcan la confianza de los comandantes. Esta carta es dada especialmente a los caciques Antonio Painemal, Venancio Coñoepan i Francisco Paillal, a quienes dará Ud. una copia de ella para el caso que les convenga.—De Ud. A. i SS.—*Cárlos Castellon*».

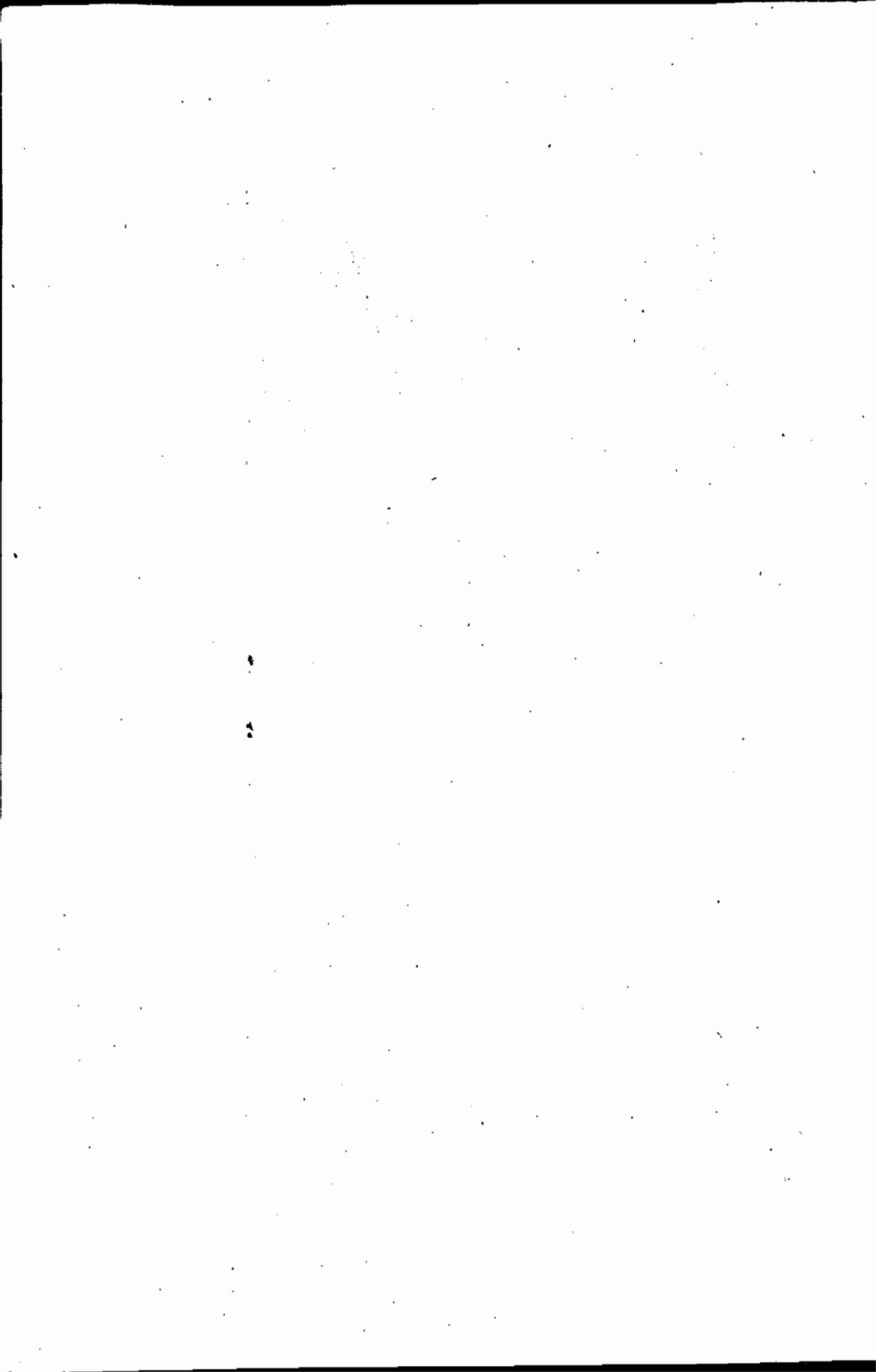
Señor Don Antonio Painemal.—Carirriñi.—Tolten, Feb. 22 de 1872. Cacique amigo mio. Como ya sabrás, he llegado de Santiago de Chile adonde fui a conocer al Presidente de la República Dn. Federico Errázuriz. He estado fuera de mi pueblo de Tolten noventa días; solo he llegado el 17 del presente mes; hacen solo cinco dias que tomé el mando de mi pueblo.

Como a mi me ha gustado conversar con mis amigos, los caciques del norte, sur, oeste i este de la tierra, de palabras i por escrito, cuando tengo dugu o palabras buenas, he creído prudente mandarte una carta i en ella pintarte los consejos que me dió el Presidente de la República para los indios i lo bueno que es el caballero. Me dijo el Presidente que aconsejara bien a mis caciques para que vivieran sosegados i tranquilos, para que tuvieran buenas mujeres, buenos caballos negros que montar, buenas prendas de plata que limpiar. Aconséjales que siembren papas, trigo, cebada, porotos, arvejas i linaza, para que tengan que comer para ellos i sus hijos; que no beban mucho licor, porque eso les hace mal, que no vendan sus terrenos, ni sus vacas lecheras porque entónces quedarán al fin pobres i sin animales.

Diles a mis amigos, me dijo el Presidente, que yo no quiero formar pueblos, que no quiero guerra con ellos; que quiero que crezca el pasto, que los animales engorden bien, para



CACIQUE I SUS TRES MUJERES.- CERCA DE TEMUCO



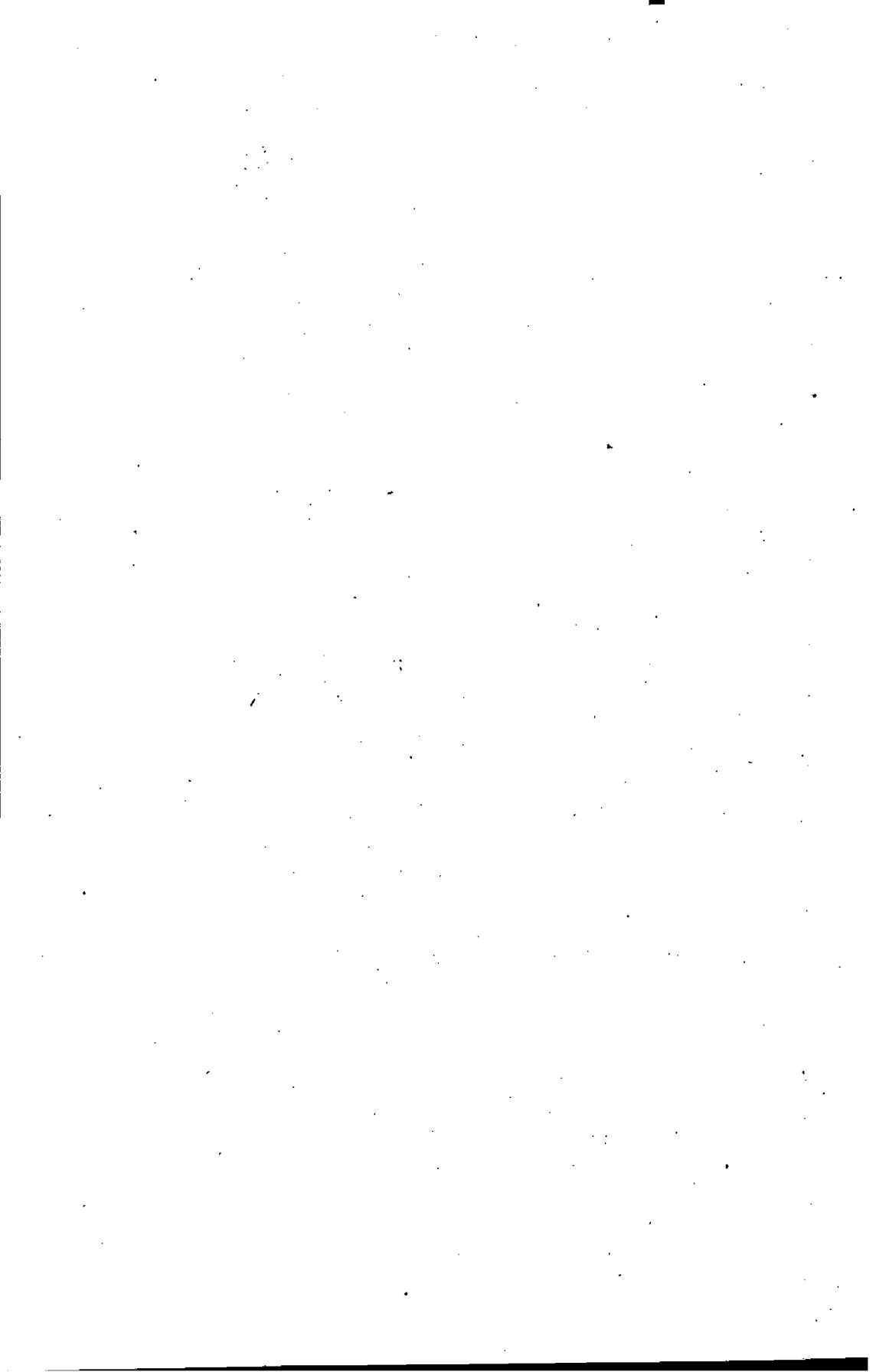


UN CACIQUE I SU FAMILIA.





TEJIDO DE UNA MANTA.



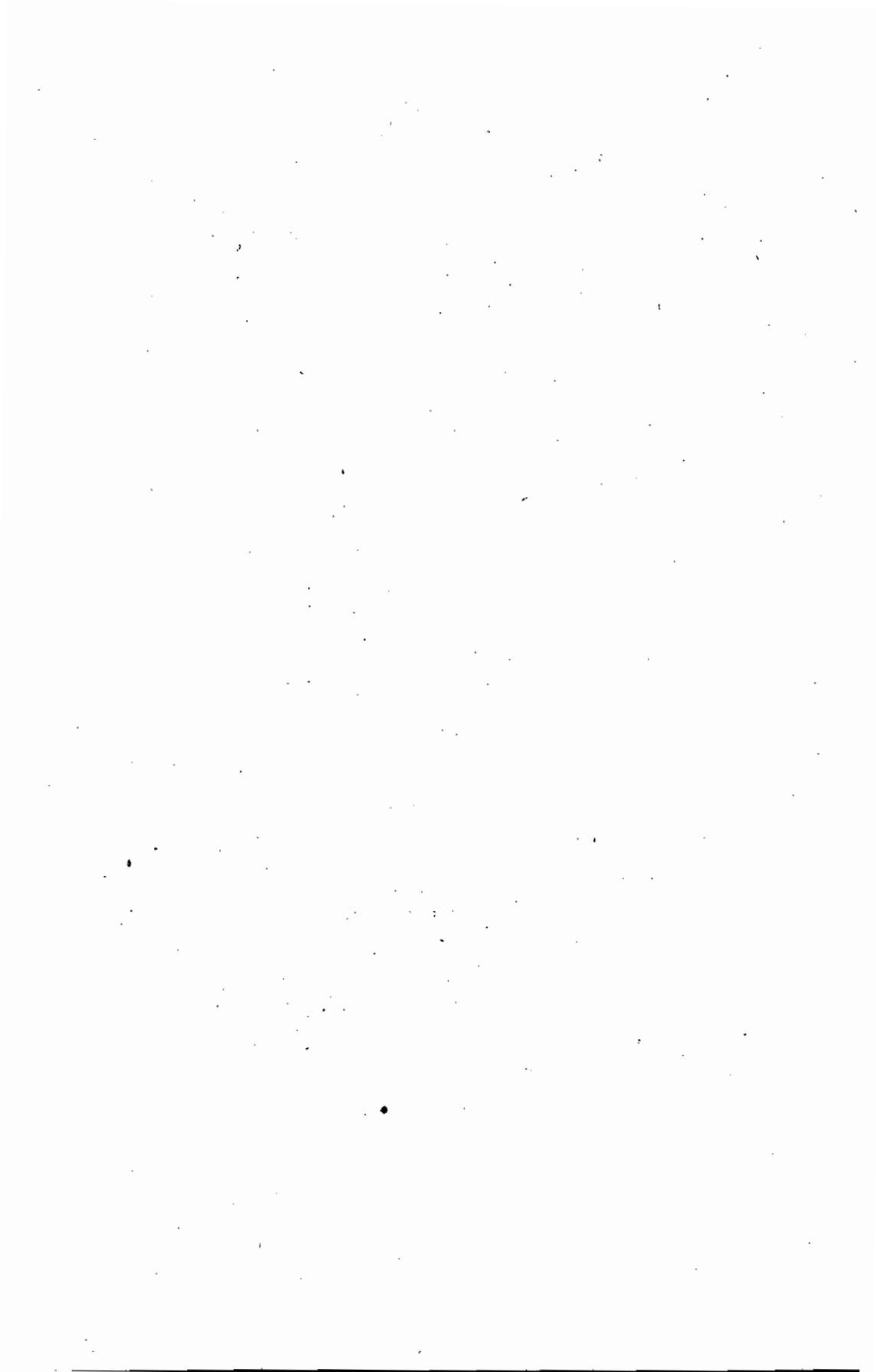


RUGA DE MAPUCHE



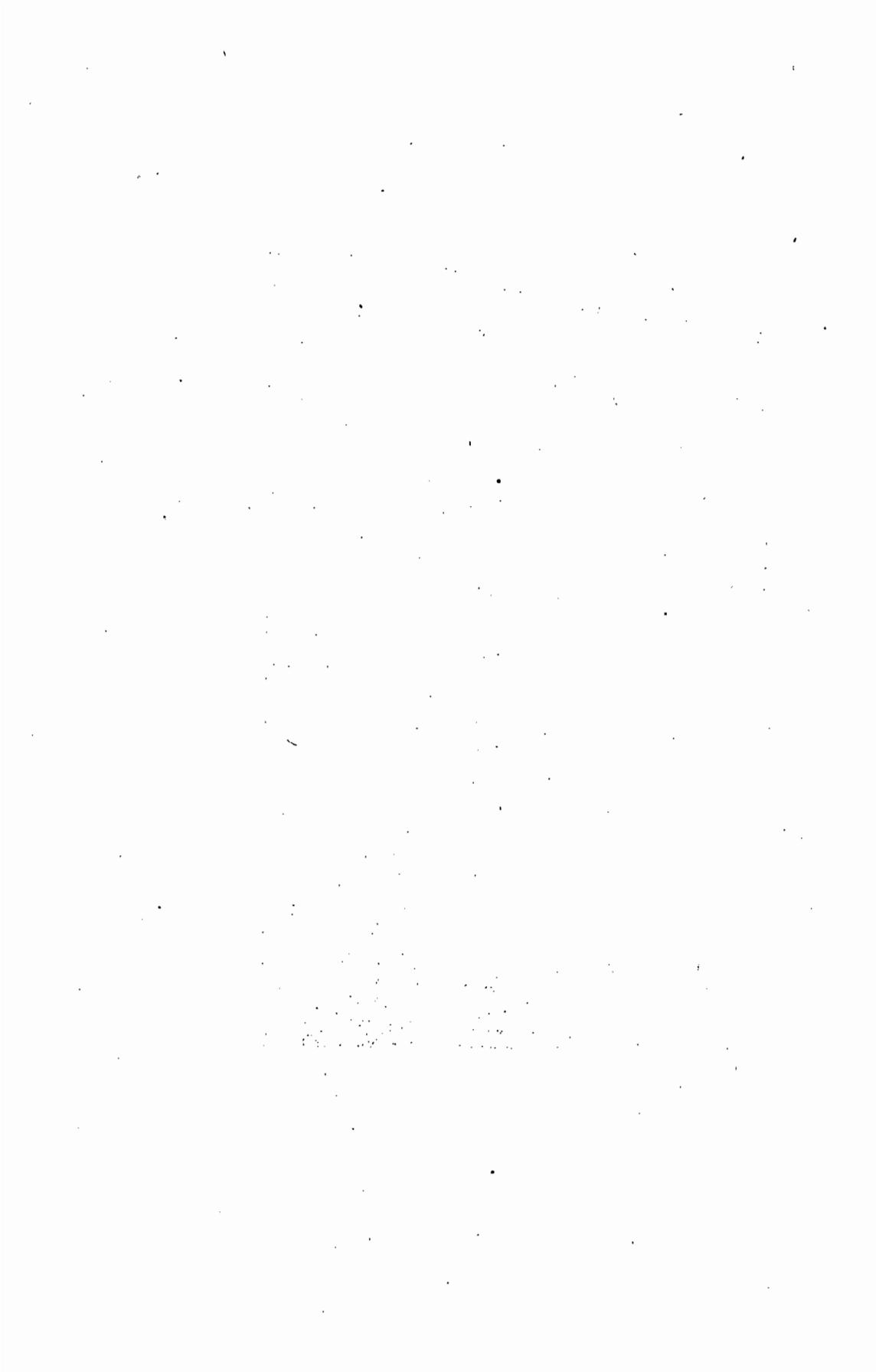


MUJERES EN EL TRABAJO DE LA SIEGA.



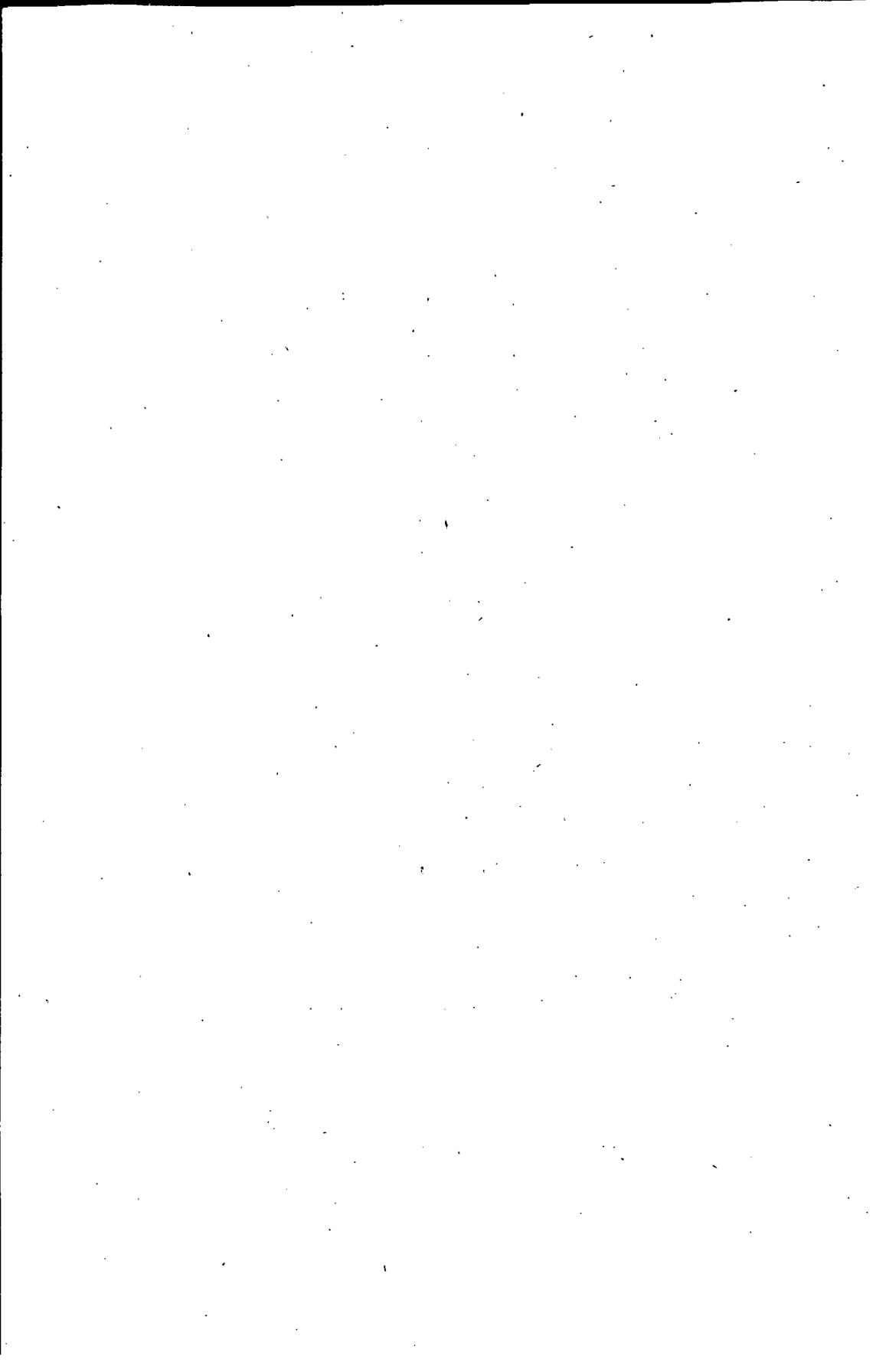


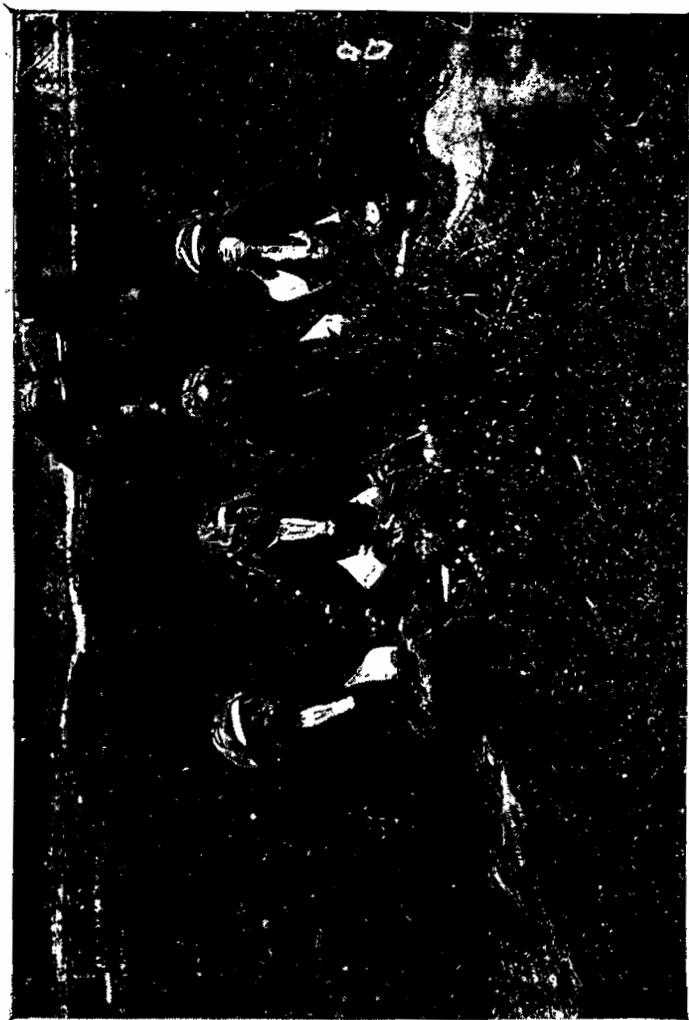
CACIQUE CON SUS TRES MUJERES E HIJOS.—CERCA DE TEMUCO.



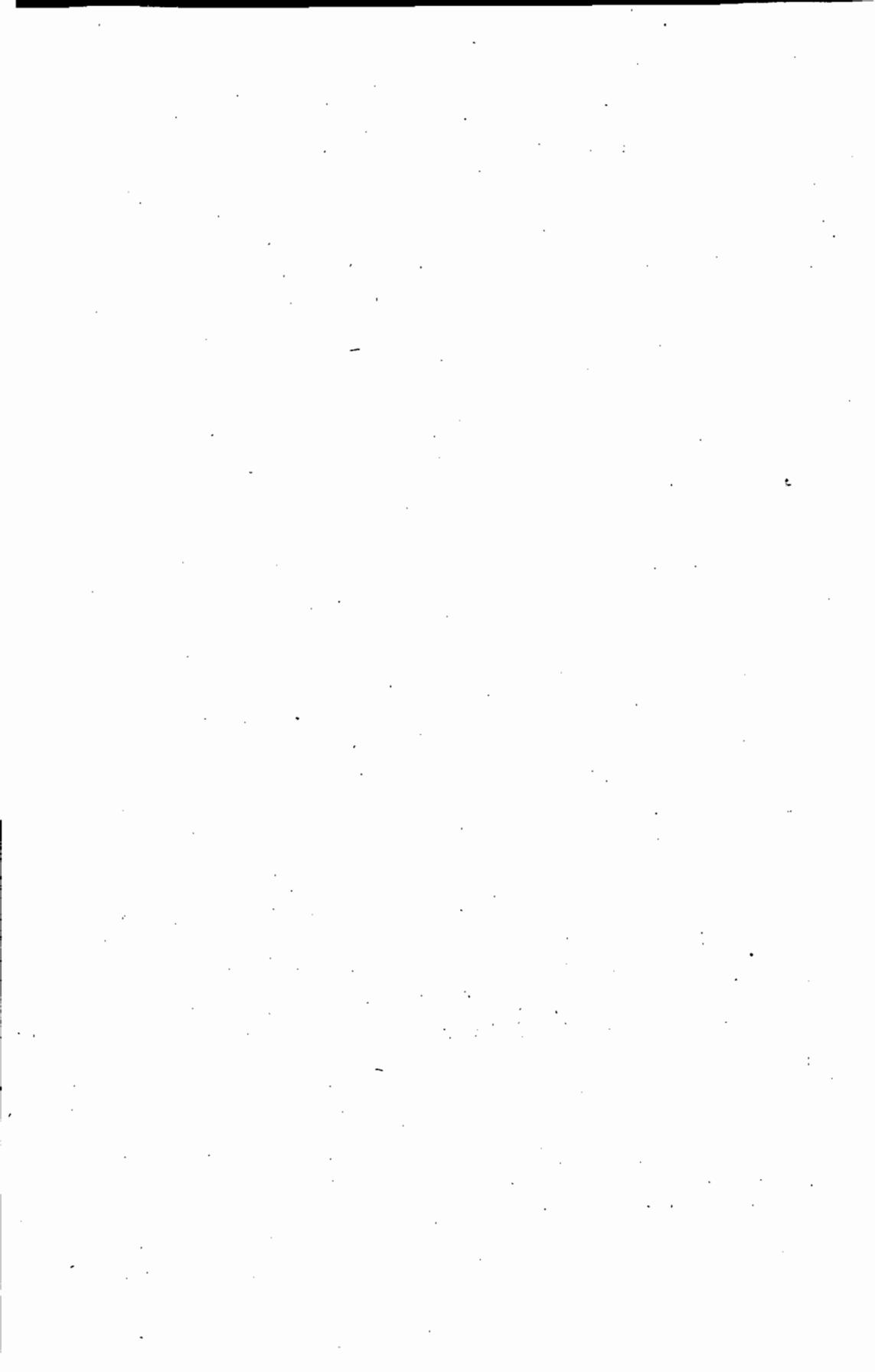


MAPUCHES QUE SACARON DEL RIO QUEPPE
A UN JOVEN ALEMAN I DOS SEÑORITAS, UNA VIVA.





MUJERES DE TEMUCO.





METRENCO.—MADRE DEL CACIQUE MANKEO.



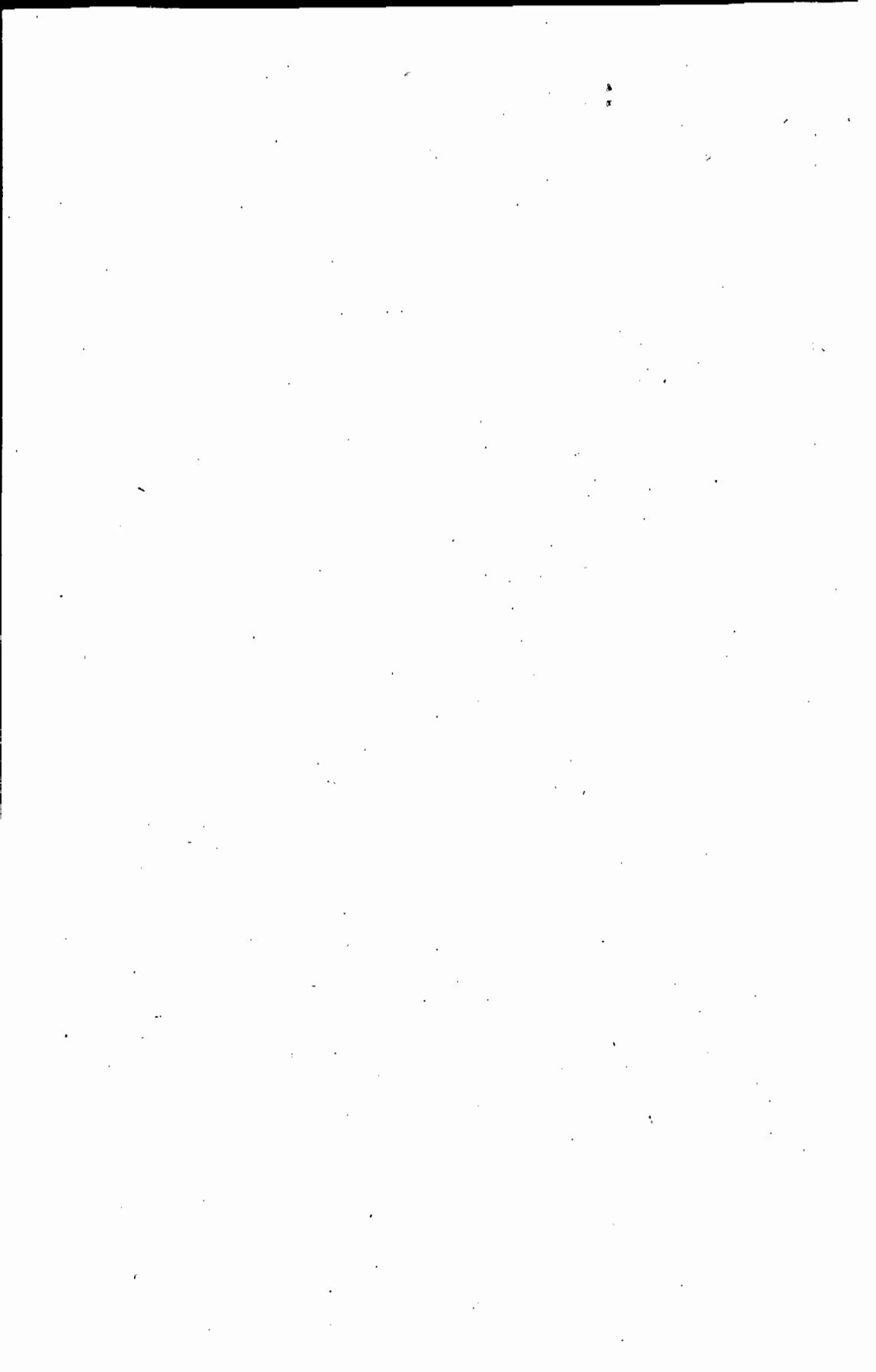


MACHI HOMBRE. — DE METRENCO.





CACIQUE PAINEMAL, DE CHOICHOL.





MUJERES DE VOROA.



que tengan mis indios harta plata con que negociar con mis españoles. Que no se hagan malocas, porque de ellas no se saca cosa buena; que de los garrotazos que se dan en los malocos mueren buenos i guapos mocetones; que arreglen sus asuntos ante las autoridades que les tengo en cada pueblo; que no roben porque los ladrones son mirados mui mal en todas partes, que hagan que sus hijos aprendan a leer para que sepan lo que pasa en otros mares i para que aprendan a trabajar como los chilenos cosas buenas i bonitas.

Así, pues, mi amigo, en vista de las buenas palabras i consejos del Presidente, aconseja a tus caciques e indios a fin de que se mantengan soségados i tranquilos, para que no se mezclen en los malones del alzado Quilapan; que, por el contrario, den cuenta a la autoridad cuando sepan que alguno va a salir para ponerle mi buen atajo.

Que obrando, procediendo i caminando así, el gobierno les guarda mucho respeto i estimacion i los atenderá como verdaderos amigos.

Dime Antonio ¿es cierto que Quilapan va a salir a malon en esta luna? Si lo sabes, dimelo bajo cuerda, i dile tambien que el gobierno tiene mucha jente con que castigarlo.

Da memoria a tus caciques, mujeres e hijos i dispone de tu amigo.—*Orozimbo Barbosa.*

PONGO CONOCIMIENTO A LAS AUTORIDADES

Abuelo: *Martin Painemal Riquelme.*

Padre: *Juan Painemal Riquelme*, ahora soi el cacique, *Antonio Painemal Riquelme*. Estos son los abuelos que han servido al Supremo Gobierno de don Ramon Freire i don Manuel Búlnes. Fueron patriotas mis abuelos. Yo sigo el mismo camino. Antes me aconsejaba mucho mi padre, i yo alcancé a conocer al Presidente Manuel Montt, señor Joaquín Pérez, señor Errázuriz, señor Pinto, señor Domingo Santa María, señor José Manuel Balmaceda i ahora al señor Jorje Montt. A tantos gobiernos hemos servido.

Tambien a los jefes Santa Cruz, Cornelio Saavedra, Gregorio Urrutia i Antonio Zúñiga Neculpan, comisario de Araucanía, amigos anteriores.

Antes a los Comandantes Luengo de Arauco, Sepúlveda de Nacimiento i Riquelme de los Anjeles, amigos antiguos.—Setiembre 16 de 1897.—*Antonio Painemal.*

En Carirriñi, departamento de Imperial, ante los testigos Don Bernardino Reuli, Don Eleodoro Neira, Don Manuel Sánchez, Don Lorenzo Landeros i Don Ignacio Landeros, todos mayores de edad, Antonio Painemal dijo que otorgaba su testamento en la siguiente forma:

1.º Declaro haber nacido en este lugar de Carirriñi, del departamento de Imperial, donde estoy domiciliado actualmente, ser hijo del indio Juan Painemal i de Magdalena Relmucao, ámbos fallecidos, i tener ochenta años de edad.

2.º Declaro ser casado a la usanza indijena con Clorinda Nahuelhuen i Clara Calfurai, esta última fallecida, habiendo tenido en la primera los siguientes hijos: Antonio 2.º, Juana, Mariquita i Magdalena, que están vivos, i nueve muertos, recordando solo a algunos, Francisco, Ceferino i Pititeo, quien dejó sucesion, i en la segunda a Domingo, fallecido, i José Painemal, este último vivo.

3.º Declaro que ámbas mujeres han aportado los siguientes bienes: la primera, veinte cabezas de ganado lanar, diez animales vacunos i un caballo, i la segunda treinta cabezas de ganado, habiendo repartido a los hijos de ésta sus bienes dejados.

4.º Declaro por mis bienes la reserva N.º 54 de un mil cuatrocientas ocho hectáreas del plano de Cholchol, que me ha concedido el Supremo Gobierno a mí como cacique i jefe de reduccion, con los demas indios de ella; una casa que tengo en la reduccion, cincuenta i siete animales vacunos, treinta i ocho caballos i ciento cincuenta cabezas de ganado lanar.

5.º Instituyo por mis herederos a las personas nombradas, quienes se repartirán de mis bienes despues de mis dias.

6.º Declaro que no debo a nadie, pero a mí me adeuda Andres Zamilaf cuatro fanegas de trigo, por las cuales firmó documento a mi favor.

7.º Nombro albacea i tenedor de bienes a mi sobrino Manuel Painemal i a mi mujer Clorinda Nahuelhuen, en caso de imposibilidad del primero.

8.º Revoco otro testamento anterior al presente i mando se tenga el presente como mi última i deliberada voluntad. El testador se halla en su sano i entero juicio, fué otorgado en un solo acto i leído por el testigo Don Manuel Sánchez V. en voz alta, a quien designó el testador para este acto, en presencia de él i ante los testigos nombrados al principio, firmando para constancia el testador, quien no lo hace por no saber, pero rogó al testigo Don Bernardino Reuli, para que lo hiciera por él.—*Bernardino Reuli.*—*E. Neira.*—*Lorenzo Landeros.*—*Manuel Sánchez V.*—*Ignacio Landeros.*

Melillan ñi che.

Familia Melillan de Tromen, por el cacique don Jerónimo Melillan.

1. Tromen mapu meu ta anülefui ta kuifintu meu, fentren'che; nienofulu ta kon futa Melillan ñi che muel.

2. Tufachi che ta Kecha-toqui Ikelme Painemal meu tripai, Painemal Chollcholl che ñi unen laku em kai.

Tufachi lonko ta tugmetui ta Millarrica ñi pikuntu ple, amurpui ta lafkenple tañi perpayael ta kúme mapu.

3. Fotümfí ta Kayullanka, Chollcholl che. Kayullanka ñi pu yall meu mülefui ta kiñe fotüm ta Lligllan piñelu, tañi chao, ñi wi ta trafkintu-pei ta Ligllan meu.

4. Petu ñi wechelen meu itro rumeñma ñiwa ñerpui, rumel ayifi ta kewan ka malon meu ayifui ñi konam.

5. Unen meu ta pu Painemal ka Koñoepan epu kawai tañi yeyafiel kon che ka pu winka ñi soltau.

Ka meu mai weniyeñi ta pu wenteche ka Forowe che epu.

6. Ñillapai kiñe domo ta Forowe. Chillan meu malomelu ta kautifamei kiñe pi-chi chiñurra regle tripantu nielu, Simona Sandofal piñelu, fei epu kureyefi fuchalu.

1. Tromen (al poniente de Temuco, entre esta ciudad i Cholchol) fué asiento de reducciones mui pobladas, entre las cuales ninguna igualaba a la de los Melillan.

2. Esta familia vino de Kechachoke Ikelme Painemal, primero tambien de los Painemal de Cholchol.

Este antepasado de las dos familias bajó de Villarrica a estos lados del poniente, a tomar mejores terrenos.

3. Hijo suyo fué un tal Kayullanka, de las tribus de Cholchol. En la descendencia de este Kayullanka se contaba un hombre llamado Lligllan, mi padre, nombre que unos dicen Ligllan.

4. Desde jóven se distinguió por su valor; no habia cosa que le gustara mas que pelear i tomar parte en los malones.

5. En un principio estuvo con los Painemal i Koñoepan en las peleas contra los mapuches i los soldados que defendian al rei.

Despues entró en amistad con los arribanos i los de Voroa.

6. Compró una mujer en Voroa. En un asalto a Chillan, tomó una niña cautiva de siete años, llamada Simona Sandoval, con la que se unió cuando creció.

Kiñe rupa meu mai winka enu ta mapuche konipun ta Chillan meu.

Kiñe ñion meu illkawkule-fuiñun ta domo. Peñepuiñun mai.

Lligllan doi kúme domo kintui. Feipifi kiñe domo: «Nüfulelpan tufachi domo» ka pur mankaskunufi.

Fei enu kupai. Itrokom ple yekefi. Wechan meu amukelu fei yekefi, ka kiñeke rupa elfakefui ta doi kúme mapuche domo meu.

7. Lligllan ta amui ta Ar-
kentinu meu.

Kautifa chi domo yefi.

Fei meu tragupui ta Nekulpan Zúñiga enu, pu Pincheira enu ta malokelu ta ñiwa.

8. Fentrentu Kewapui tu-
feichi mapu meu.

Kewayal meu yekefui ta winka kalül. Itro tigre piñe-
kefui.

Kalku ñei piñekefui ñi kauchu ñen meu, ka ñiefui ta tufur ta foro meu, fei meu ta ñiwanefui ta trapial ta nawel reke. Tufa ta lanem-
chife, piñun.

Kiñe rupa kewalu ta nei-
kunufi ñi kawell nüfi ta ku-
len meu ka kiñe kug meu la-
ñüm mekefi ta che itro epuñ-
ple.

Los realistas i una partida de araucanos entraron una vez a Chillan Viejo.

En una parte del pueblo estaban escondidas las muje-
res; las hallaron.

Lligllan buscó la mas bo-
nita. Le dijo a uno: «Pásame
esta niña», i la puso en las
ancas.

Se vino con ella. A todas partes la llevaba. Si iba a pelcar; la dejaba encargada a las mujeres mapuches.

7. Lligllan pasó en segui-
da a la Argentina.

Llevó a la niña cautiva.

Allá se juntó con Nekul-
pan Zúñiga (José Antonio),
que andaba con los montone-
ros Pincheiras.

8. Peleó mucho en esa na-
cion.

Cuando peleaba, llevaba coraza. Era un tibre en la
pelea.

Los indios decian que era brujo, que tenia polvos de huesos de leon o tigre en el cuerpo (1). «Es *lanemchive*», decian (2).

En una pelea soltó el ca-
ballo i, tomado de la cola,
pasó por entre los enemigos
clavando su lanza para todos
lados.

(1) Los guerreros araucanos sabian incrustarse roedura de huesos de leon u otro animal feroz debajo de la piel, del hombro, cuello o de un brazo, para adquirir sus cualidades por trasmision má-
jica.

(2) Individuos que se hacian invulnerables, por concesion de esta virtud de algun espíritu maligno.

9. Arkentinu meu fentren-tu tripantu ta moñei. Kimfi ta Kalfukura.

Fei meu ta kureyefi ta Simona Sandofal, cheu ñi tripantu inche. Ka kechu domo ta ñukeyei, eli mai kiñe pñen domo.

Forowe domo meu tripai kiñe fotüm ta Peñipil pipelu em, ka itro fentepun ñiwa.

10. Illkulu mai ta Arken-tinu mapu meu küpatui ta Chile meu.

Kiñe rupa meu mai perpui ñi tragulen ta pu lonko ka ñi mulen ta futa Keuputrur, futa ke ñiwa lonko kom epun fel, dupupuiñun kizuke ñi mapu ñi dupun meu.

Tragun meu ta Lligllan ta futa weda wechafe pipei.

Illkulu mai ñi weda pipen meu udamfi futake lonko ka weda llikafe che pifi kom ñi tragulen.

Illkulen meu mai udamfiñun.

11. Pun meu mai peumai: «Tufachi mapu ta nümulei, layai ta che. Amutuñe tami mapu meu, fei meu ta ülmen ñeaimi ka wechafe ñeaimi.»

Pu mapuche meu pepi aye-falai ta femñechi dupu ñi pipen ta peuma meu. Futake che ta feipikefui ñi ref tripa-ken kom dupu. Fei meu ta fentren pelon ta mülekefui.

12: Umañ meu mai ta Llig-llan chillawi tañi fotüm Pei-

9. En la Argentina vivió varios años. Conoció a Kalfukura.

Ahí se casó con la niña Simona Sandoval, de la que yo nació. Fué madre, además, de cinco mujeres.

De la mujer de Voroa salió un hijo de Lligllan, que se llamaba Peñipil, tan alentado como él.

10. Salió resentido de la Argentina i se vino a Chile.

En una ocasion se juntó casualmente en una gran pampa con un cacique bastante reputado por ahí, de nombre Keuputrur; éste se encontraba reunido con otros jefes de parcialidades.

Entónces en la reunion se cuipó a Lligllan de crímenes e injustas peleas.

Todo avergonzado de los cargos ofensivos que le hacían esos caciques, les echó en cara sus servicios i les reprochó su cobardía.

Se retiraron de la reunion bastante disgustados.

11. En la noche soñó i en el sueño le dijeron: «Esta tierra está hedionda; tiene olor a muerto. Andate a tu tierra; allá serás rico i valiente.»

Entre los mapuches no se podía despreciar lo que se oía o se presentaba en sueño. Los mayores aseguraban que todo salía cierto. Por eso había tantos adivinos por el sueño.

12. Al día siguiente Lligllan ensilló con su hijo Pei-

ñipil enu, ka ñi pu kona enu ka kupatui ta Chile mapu meu.

13. Akui ta Kurakautin.

Deumapai ta ruka feichi mapu meu ñi pullé leal ta Mañin ñi mapu meu.

14. Kurakautin meu müle-fui feichi ñi malonepael ta Mañin, malopaeyu ta Kolipi ka fentren kofiernu ñi soltau enu.

Yeলেই কুলিন কা ফেত্ৰেন ডোমো কাউফাল ণৈ. ফৈ মাণিন ফুতা ট্ৰাগুন ডেউমাই তাণি কনা পি়ােল কন ণি বেনি লংকো মেু ণি মালোমেল.

15. Lligllan ta unelpui ta fentren che enu ka pu wenteche lonko enu ta Kilaweke, Montri ta Lemunao.

Kulawentu meu epewun diñerpui.

Komantü kewaiñun. Moltuliñun ta kullin ka fentren che lañumñiñun, fentren kai-ne llemai.

16. Kom nülü ñi kullin Mañin ta tragulfi ta che, fei meu duñurpui ta Lligllan ñi piael tañi newen kug meu ta lalu kom pu kaine toro ka felefui mai ñi küpa oñopayael tañi nien ta Mañin tufachi lipan ka tufachi rüf killiñe-chi waiki.

17. Kimlu tufachi duñu pu Tromen che, Kollimallin ka pu inache futa tragun deumaiñun.

Yemeñei ta wechafe ka akulñei ta Tromen.

Chankin meu anüpai.

ñipil, se juntó con sus moce-tones i se vino a Chile.

13. Llegó a Curacautin.

Hizo casa en esos campos, pues quiso quedar cerca de Mangin para defender su causa.

14. Aquí en Curacautin estaba cuando vinieron a maloquear a Mangin; lo maloquearon Kolipi i otros patriotas.

Le llevaron animales i sus mujeres cautivas. Entonces Mangin hizo gran junta i pidió a sus compañeros el auxilio de sus conas.

15. Lligllan se adelantó i se juntó con los caciques arribanos Kilaweke, Montri i Lemunao.

Al tercer día lo alcanzaron, al amanecer.

Pelearon todo el día. Quitaron los animales i mataron patriotas i caciques enemigos.

16. A la vuelta, Mangin hizo otra junta i habló Lligllan diciendo que el rescate se debía a él i que los toros enemigos habian muerto i nadie mas se atrevería a combatir con Mangin, porque está este brazo, i mostraba el derecho con la lanza.

17. Al saberse esta noticia en Tromen, Collimallin i otras reducciones de esa zona, celebraron junta.

Acordaron ir a buscarlo i lo trajeron a Tromen.

Elijó tierras en Chanquin.

18. Fau mai ta Lligllan tragufi ta che ñi kimpeal.

Fentren che tragupai ka kom ñi che kimpafi mai.

19. Kolipi kai itro oimalafi ta Lligllan ka malopafi ta Chankin mapu meu, epu trokiñ che akuli.

Moltunpai ta kullin epu plata.

Pu domo ta lef mawinun tañi mulen ta ruka meu fentren.

Kayu antü ta putuinun, molliun.

20. Deuma ñi malonepan ta Lligllan pui ta Tromen. Fau mülepalu ta Nekulpan ta pepaeyu (Kosé Antonio Zúñiga) komisario kofiernu ñi duñu miaul-lu.

Lligllan ta tragufi ta che.

Kümeke duñu entuinun ta mür. Zúñiga ta niefui küme ñulam. Mür ta rofulinun, fei Lligllan ta kofiernu ñi duñu meu koni

Molliun ta che ka fentrentu iloinun ta kullin ka kiñe weke tañi feleam ñi dol kewanoal ta che.

Ka amuinun Forowe. Tragupuinun.

21. Tufeichi chifurra kure ñi chao werkufui ta Lligllan meu ñi ultuafiel ta domo Chillan meu.

Kizu ta mai pilai.

Fei meu Lligllan ta elmefi ta wera manzun ka kiñe küdewe kawell.

18. Aquí hizo Lligllan una junta para darse a conocer.

Asistieron de todas las vecindades i conoció toda su parentela.

19. Kolipi no pudo olvidar a Lligllan i vino a darle un *malon* a Chanquin con dos partidas de mocetones.

Llevó animales i la plata.

Las mujeres pudieron huir, porque en la casa habia muchas tinajas con chicha i todos se pusieron a tomar.

Bebieron seis dias i se embriagaron.

20. Despues de este *malon*, Lligllan se trasladó a Tromen. Cuando estaba aquí, vino a verlo Nekulpan o José Antonio Zúñiga, comisario del gobierno en ese tiempo.

Lligllan celebró junta.

Tuvieron bonitas palabras. Zúñiga tenia buen consejo. Los dos se abrazaron i Lligllan se pasó a los patriotas.

Hubo en esta reunion borrachera i se comieron los principales, en señal de paz, un *weke*, animal antiguo de los mapuches.

Despues pasaron a Voroa a otra junta.

21. El padre de la mujer chilena de Lligllan, envió a Tromen comisarios para que se fuese a Chillan su hija.

Ella no quiso.

Entónces Lligllan le mandó de regalo algunos bueyes i un caballo corredor.

22. Tufachi ñiwa wechafe
lai fuchalu.

Inche ta lonko ñerpun tañi
mapu meu.

Lalu ñi chao akuñun ta ñi
ñuke ñi lampen ñi yepayael.
Ulpaiñun ta koton, makuñ,
winka tukun kom tufeichi la
ñi che tañi mañuntual epun.

Domo mai pilai, feipi: «Ñi
futa rumel kewalaeneu ta
trüpué meu, kúme wentru
ñefui. Mulean, layan fau ñi
pu fotum chumñechi kizu
elafuin kai.»

Lalu winka reke testai ül-
men reke.

23. Inche ta epu kure nien.
Kiñe forowe che.

Kúme kullifin, ul pun tañi
pu che meu mari meli waka,
fentren kawell, ka tukun ka
mula kastan ta tragun meu.

Tufa ula ta nien fentren
yall, nien ta kechu wentru
ka kechu domó, trafkü ta
mari.

24. Rumel mai inkafin ta
kofiernu ñi duñu, fei meu ta
epeke lanumñefun.

Futa inan aukán ta mulelu
tufachi anüñepan ta waria
Kagten meu, Encol meu ku-
palfun ta wesakelu ñi ulael
kullin meu.

Kolpi meu katrütueneu ta
Lonkomil, Nielol lonko.

«Rupachi anai Lonkomil
pifin.» «Pilan, itro rupalayai-
mi, pieneu, itro felei mi

22. Este guerrero temible
murió mui viejo.

Yo quedé en su lugar en
la reduccion.

Cuando murió mi padre,
vinieron los hermanos de mi
madre a buscarla. Ofrecieron
ropa, mantas, jéneros i pa-
ñuelos a los parientes para
que la dejaran salir.

Ella no quiso salir: «Mi
marido, dijo, no me pegó
nunca con chicote; fué buen
hombre conmigo. Quiero que-
darme i morir aquí para no
dejar abandonados a mis hi-
jos.»

Al morir hizo testamento
como los civilizados.

23. Yo me casé con dos
mujeres. Una de Voroa.

Me costó bien caro, pues
tuve que dar a sus parientes
catorce animales vacunos,
caballos i ropa i costear los
gastos de la fiesta.

He tenido una descenden-
cia crecida; me quedan cinco
hijos hombres i el mismo nú-
mero de mujeres.

24. Siempre estuve a favor
del gobierno i por eso corrí
peligro de que me matasen.

En la última sublevacion
de la línea del Cautin, yo
venia con licor i mercaderias
de Angol, que habia cambia-
do por animales.

En Colipi me atajó Lonko-
mil, cacique Nielol.

«Déjame pasar, don Lon-
komil, le dije.» «Nó, no pasa,
me contestó, tiene que acom

amuael ta aukan meu Tragen waria meu.»

Elufin pulku, mollilfilu ula rupan.

Femnechi kúme amun.

25. Nekul, Karuriñi konko feipifin: «Kewakilñe ta kofiernu eñu anai, chumnechi ta pepi katratuafuimi ta soltau re lukai meu, miautu ta tralka eñun?»

Illkukefui ka pür pikefeneu: «Fei ta kúme norkelafui ta tralka, wenuntu yekefuiñun. Wewayin, itro lañum fiyin.»

26. Feichi anüpalu ta Temuko waria, verkulfin ta komenante Garzo. Traguyin pieneu, lig fantira kupalaimi pieneu fau ta kom müleayin pieneu.

Femnechi akuyin ta Koñoepan, Paillal, Painemal ka inche. Mufuantü muleyin.

27. Kapitan chi sueltu elukefeneu ta kofiernu. Aflu ta wechan, afi kai ta sueltu llemai.

pañar a sacar pueblo de Traiguen.»

Les entregué harto aguardiente i se embriagaron.

Entónces pude pasar.

25. A Nekul, de Carirriñi, le decia: «No peleen con el gobierno. ¿Cómo pueden ganar con hondas, boleadoras i lanzas a los que andan con rifles i cañones?»

Se enojaban i me insultaban. Unos me decian: «Esos tiran para abajo i tiran para arriba. Podemos ganar; matemos no mas.»

26. Cuando el ataque a Temuco, mandé correo al comandante Garzo. Me contestó que fuéramos todos juntos, con bandera blanca, a escondernos al fuerte.

Así llegamos Koñoepan, Paillal, Painemal i yo. Nos favorecieron varios dias.

27. Yo tuve sueldo de capitán por el gobierno. Cuando se acabó la guerra, se concluyó tambien el sueldo (1).

(1) Don Jerónimo Melillan, ya anciano, es un cacique civilizado de recomendables partidas de carácter i costumbres, que trabaja sus doscientas hectáreas, vive en casa de zinc i ha puesto en el colejio a sus hijos.

Aunque confiesa haber hecho diabluras en sus mocedades, hoi pertenece al credo evanjelista i es temperante. Por escepcion bebe con el autor, sin esfuerzo visible, algunas copas de cerveza.

Peñipil ñi che.

1. Doi ülmen ñechi lonko tañi kullin meu ka güi meu Inaipil piñefui, Chankin mapu meu mülefui. Fei ñi fotüm Peñipil lonko ñerpui feichi mapu meu.

Peñipil futa kauchu wechafe ñerpui.

2. Ñi unen kure Safel Rukan piñerkei.

3. Peñipil eli kiñe fotüm Wenchul Peñipil piñei ñiwa wentrü tañi newen ñen meu tañi lonkotun ka ñi mütratun meu.

4. Kakelu ñi pu fotüm Antonio, Andres, Kayumil ka Kuan Simon Peñipil piñerkeiñun.

5. Tufeichi unen küla itro ñiwa palife ñefuiñun; fei meu mai itrokom ple kintuñerkefuiñun.

6. Tufachi pu palife, kom duñu meu rumel inaniefiñun.

7. Kuifi duñu mai mülefui tañi kudunoafiel ta kure pu palife tañi newen ñeael ka ñi yeumeael ta aukantun meu.

Ka dagun duñu meu elñe-kefui ta pali. Elmeñekefui ta kiñe futa wentrü meu futa palife lle mai; fei meu ñilla-tukefui ta ñi wewan mai, unelu meu minche mütrül meu elñekefui tañi ulñeael ñi pullü aukantufe. Femñe-

Familia Peñipil, por Felipe Reyes.

1. El cacique mas nombrado por sus riquezas en el lugar de Chanquin (noroeste de Temuco), fué Inaipil. Su hijo Peñipil pasó a ser después el jefe de la familia.

Este Peñipil adquirió fama de guerrero.

2. Isabel Rukan se llamó su mujer mas antigua.

3. Peñipil tuvo un hijo llamado Wenchul Peñipil, que se distinguió por ser un hombre de mucha fuerza para tirar el pelo i luchar en la chueca.

4. Tuvo ademas por hijos a Antonio, Andres, Cayumil i Juan Simon Peñipil.

5. Los tres primeros de éstos eran famosos jugadores de chueca; por eso se les buscaba de todas partes.

6. Estos diestros jugadores de chueca, fuera de su ligereza, observaban todas las prácticas en uso.

7. Era costumbre ántes i todavía lo es, privarse de la mujer en los días que precedian a una partida grande; dormian separados para no perder la ajilidad.

Tambien se curaba la bola. Se la llevaban a un viejo que hubiese sido de fama en este juego; este sujeto ejecutaba el *dagun* o acto de curarla: la ponía dos noches por lo ménos debajo de lo que le servía de almohada.

chi duņu meu pu palife kimkefui ñi weuwan ka ñi weunoal mai.

Pun meu mai peumakefui ñi wewan ka ñi weunoam'le mai.

Küme peuman meu futa chadün mulefui; weda peuman meu aukantukefui welu müte chadkelafni ta che.

Dagun duņu itro müte üllkalen deumanekufui tañi kimpenoam mai; dagunfe kullinefui tañi kudaun meu kai.

8. Peñipil eli mufuke ñawe kiñe Ayikeo kañelu ta Inaillan Maria ka Luisa Peñipil.

9. Ñi fentren pu yall doi küme ülmen nefui: pu wentru kudaukefui ta mapu meu ka waiki meu ka pu ñawe doi ülmenpafui ta wentru tañi kureal meu.

10. Fentren ufisa niefui pura pataka waka, ka kechupataka auka ka epu waranka ufisa niefui mai.

11. Itro ñelafui ilcha chan-kin mapu meu ka Tromen ple ñi fentepun ñi küme kudauken ta tufeichi lonko ñi ñawe Ayikeo piñelu em.

Al acostarse hacia un pequeño *ngillatun* o invocacion: se colocaba la bola en el pecho i le decia que así le trasmitia su poder de buen jugador.

En la noche soñaba si el dueño iba a perder o ganar.

Si el sueño era bueno, las apuestas se aumentaban; si era malo, la partida se jugaba siempre pero sin subir las apuestas.

Esta operacion del *dagun* se hacia con mucho sijilo para que no se divulgase, i el viejo recibia una gratificacion por su servicio (1).

8. Peñipil tuvo, ademas, varias hijas llamadas *Allikeo* Inaillan Maria i Luisa Peñipil.

9. Los muchos hijos aumentaba el prestigio de una familia: los hombres trabajaban en las tierras i manejaban la lanza i las mujeres aumentaban la riqueza del padre por los matrimonios.

10. El ganado que poseyó este cacique nunca bajó de 800 vacunos, 500 yeguas i 2,000 ovejas.

11. Ninguna niña mapuche trabajaba con tanto esmero en el tejido, por los contornos de Chanquin i Tromen, como la hija de este cacique llamada *Allikeo*.

(1) Tambien dejaban enterrada la bola encima de la sepultura de un jugador afamado, un dia ántes de la partida. En la mañana de la partida la desenterraban.

Nielafui tañi trariael ta makuñ, tañi kúme elael ta fug tañi lig elael tañi kúme tripayael.

Tañi kúme kimpeael feipian chumpechi ñi deumapekel.

12. Unelu meu kúchapekei ta wadkun ko meu ka fiskeñ ko meu. Fempepiumpekei.

13. Rurepekei ta kal tañi fuulpeal.

Epu fug piulpekei, kiñe fug tripakei.

14. Ka inan meu tu kupekei ñi kallfual challá meu.

Keliwe ta pillapekei ta pu kulperu meu ka kelikelfi ta ta fug.

Añil ta rofú epu kurulkefi ta fug.

Ka foki epu ka mallo epu lig kumupekei ta fug.

Folil ka trufken epu pu mapuche ta entukei kake ad. Tufa ula ta pillakei pu mapuche ta trufken, welu müte kúmelañ tañi tripaken ta ad ko meu.

15. Tañi deumapeael ta trarin makuñ fampechi deumapekei.

Unelu meu nor kúlen witalpekei, flang ñi chumlen.

Ka deuma falelu tragupekei mari mari epu chi, ka kú-

Sobresalia especialmente en el amarrado de los hilos, para dejar trechos blancos que van formando los dibujos.

Para que se conozca esta habilidad, voi a explicar los detalles del tejido.

12. Primera operación: se lava con agua caliente la lana i despues con agua fria. Queda bien blanca secándola al sol.

13. Se escarmena i en seguida se hila en el huso.

De dos hilos se hace una sola hebra.

14. Despues se tiñe por madejas en una olla grande.

El *keliwe* es un polvo que los mapuches obtienen en el comercio i que da un color lacre.

El añil i un barro llamado *rofú* dan un color negro.

Con una clase de *vogui* i la tierra molida de una piedra llamada *mallo*, se saca el color blanco.

De raíces i otras tierras, sacan los mapuches los demas colores. Tambien compran ahora tierras de color, pero son ménos durable para el agua.

15 Para hacer las mantas dibujadas (*núkel makuñ*) se ejecutan estas operaciones.

Primero se colocan en el telar todos los hilos verticales de que se compondrá la manta, en color blanco.

En seguida se juntan varios hilos, diez, doce o mas,

me traguñekei ta ñocha ka make eñu.

Famñechi mai trariñekei ta nukür makuñ.

Tufachi kudaun rumel ta kudaukei ta che; mari antü meu deumalñekei re trarin müten.

Traguñekei kom pu fug femñechi ñi feler, epu trokin meu, ka entuñekei ta wital ka elñekei ta futa challa meu ñi kuruñaeal.

Trarilechi fug flan külekei, fei meu ta konkelai ta ko.

Deuma piñekelu ta fug ka oño witalñekei.

Deuma deulu ka oño witalñekei ta fug tañi nüre-
neael.

Deuma felelu trariñekei ta nüreu meu.

Tañi nüreñaeal ta entulñekei ta trarin, flan külewetu-
kei ta kom fug. Tufachi flan piunñekei.

Kümenole ta trarin weda tripakei ta makuñ; femñechi mai küme elñekelai ta trarin itro chuchi domo, küme domo kintuñekei.

16. Famñechi trarin makuñ doi ayikei ta mapuche

i se forran, bien apretados, con *yeibun* o *ñocha* i corteza de *maqui* en estension variables i cortas.

Estos canutillos van quedando unos en frente de otros i tambien escalonados.

Este es el trabajo mas difícil i largo; las mujeres se demoran no ménos de dos semanas en él.

Se juntan despues todos los hilos, así estendidos; en dos porciones o en una, se sacan del telar i se meten en el tiesto que tiene el color negro.

Las partes amarradas quedan blancas, porque no penetra a ellas la tintura negra.

Una vez que se han secado los hilos, se vuelven a poner verticalmente en el telar.

Comienza la segunda operacion de colocar los hilos horizontales, de abajo para arriba.

Se van apretando con la paleta de madera.

Cuando el tejido llega a los canutillos, se sacan las cortezas que sirven de amarra; quedan espacios blancos. Estos hilos blancos, una vez que están tejidos, forman los dibujos.

Si las distancias de las partes amarrada con *ñocha* i corteza de *maqui* no están bien tomadas, los dibujos no quedan iguales i el trabajo es malo.

16. Estas mantas dibujadas son las que mas les gus-

ka yekefi itrokom ple ta ar-
kentinu meu.

17. Kakelu ta keli makuñ
piñei itro re fug meu müten
deumalñekei.

18. Kiñeke lama meu ka
makuñ ta trariwe meu pñ-
reñekei ta akucha meu, ka
itro kudautukei ta domo ñi
deumayañiel.

19. Kuifi ñei ñi kimfiel ta
tufachi ñurem ta tufachi ma-
pu meu.

20. Pu mapuche ñi wital
falekei epu mamull, pram-
prawe piñelu; ka epu külou.

Cheu ñi ñureken ta che
kakülkulei kiñe mamull fei
ta tekuduwewe piñelu.

Duamñekei ta ñi ñulayael
ta fug ka ni küme elñeael ta
wital.

21. Kümeke domo küme
ñurekelu muchai müten pe-
kei wentru ka muchai kure-
ñekei.

tan a los mapuches i las que
mas se venden en la Arjen-
tina.

17. Las mantas comunes
(*keli makuñ*) se tejen con hi-
los de distintos colores i na-
da mas.

18. En algunas mantas,
lamas (sobresillas) i *trariwes*
(cinturones) suelen ir dibujos
en relieve; éstos se hacen a
mano, con aguja o son tam-
bien mui trabajosos.

19. Los mapuches saben
estos dibujos desde sus pri-
meros antepasados; siempre
han sido los mismos (1).

20. El telar de los arauca-
nos se compone de estas pie-
zas: dos palos verticales, co-
nocidos con el nombre de
pranpamlwe, i dos horizonta-
les, llamados *kelove*. Cerca
de la parte que se va tejiendo
hai otro palo mas delgado
atravesado a lo ancho i en-
vuelto en hilos; es el *tekudu-
wewe*.

Sirve para abrir los hilos
verticales i colocar los hori-
zontales alternados (Véase
la figura.)

21. Las mujeres diestras
para el tejido se consideran
entre los mapuches como las
mejores para el matrimonio.

(1) El arte del tejido araucano i de su ornamentacion, se importa-
ron sin duda, a Chile por los quichuas i los españoles.

Kalvuñanko ñi che.

Familia Kalvuñanko, de Voyeco, al noroeste de Temuco, por Felipe Reyes.

1. Ñidol külefui tufachi trokiñ che meu ta Melimapu Kalvuñanko piñefui.

Llofkintúe piñefui ñi unen mapu.

2. Kiñe fotüm müten eli Felipe Rukañanko piñefui.

Kimpelei itro chem duñu meu ta Rukañanko elfi ta Llofkintúe ñi puel ta Foyeko mapu meu, Temuko chi waria ñi pikuntu meu.

Fau eli che. Regle fotüm eli: Kalvuñanko, kúme weupife; Katriñanko, Meliñanko fentepun kúme palife; Ramon Millañanko kúme weupife, Wenchuñanko kúme palife; Paineñanko ka Kuriñanko.

3. Felipe Rukañanko «kachu Rukan» piñefui.

Kom che kimkefeyu ñi ñi-wa wechafe ñen, nienolu ta kon palin meu; ka tutelupura kawellfe ka fentepun ayifilu ta nampülkan.

4. Rumel yeniekefui kiñe ispada, ñillakefui ta ka elpekei rümel miaulkefui umautual kütü yekefui, ka kiñe futa kuchillu.

5. Futa Koñoepan inkafi ka kureyefi lei ñi ñawe.

1. El jefe de esta familia, que recuerda su actual descendencia, era el Melimapu Kalvuñanko.

Residió en Llofkientúe (lugar de la subdelegación de Galvarino, en el departamento de Imperial).

2. Tuvo éste un solo hijo llamado Felipe Rukañanko.

Por causas que se ignoran, tal vez por compromisos de guerra, Rukañanko dejó el lugar de Llofkientúe i vino a vivir a Voyeco, un poco al noroeste de Temuco.

Aquí formó familia. Tuvo siete hijos hombres, a saber: Kalviñanko (buen orador), Katriñanko, Miliñanko (buen chuequero), Ramon Millañanko (buen orador), Wenchuñanko (buen chuequero), Paineñanko i Kuriñanko.

3. Felipe Rukañanko era llamado «el guapo Rukan.»

Reconociásele como un intrépido guerrero, invencible chuequero, jinete de primer orden i un hombre celoso de su libertad.

4. Usaba como arma favorita una espada, que había comprado i que no abandonaba ni aun durante el sueño, juntamente con un gran puñal.

5. Fué del partido del viejo Koñoepan i se casó con una de sus hijas.

Fentren kewan meu koni ka rumel yekefi ñi puke kaine.

Ñi wi kom ple kimkefi ta che Chollcholl ka Temuko ple nelafui ta ñi kimnofiel ñi wechafe ñen.

6. Ka fentepun weupifi ñe-fui.

Fentren tragun meu anü-koni, ka kom che ñi pin meu duñukefui tañi allkutñeael ñi zakin ñulam.

7. Kuifi mai ta pu ñulafe itrokom allkutñefui.

Pu mapunche itro fentepun ayikefui ta weupin.

Petu ñi wechelen amukefui tragun meu.

8. Kiñe lonko kupa tragu-fiel ta che werkulñekefui kiñe prom.

Kuifi mai ka pulki kütü mollfuñkulen.

Werken fanten meu tra-guaimun.

Tragukefuiñun paliael. Aflu ta palin ñen palife kom che tragukefi ñi weupiael.

9. Trawal ta che kiñe lonko kizu tañi pu che eñu aku-kei.

Kom pu lonko nakawell-kei ka anünagkei ta mapu meu ka tuaikulen anükei-ñun.

10. Tufeichi werkükel ka

Se encontró en muchos combates, en los que siempre salía vencedor.

Su nombre corrió por todas las reducciones desde Cholcholl a Temuco i el Cautín, como el de un combatiente.

6. No ménos fama tenia como orador.

Se encontró en varios parlamentos en distintos puntos de la Araucanía, en los que, a pedido jeneral de sus compatriotas, hacia uso de la palabra.

7. Antes gozaban los oradores de un prestigio que ahora no se reconoce.

A los mapuches les gustaban mucho los discursos.

Desde jóvenes asistian a las juntas a oirlos.

8. Cuando un cacique deseaba tener parlamento, mandaba un correo con el hilo de nudos a donde los otros.

Antiguamente se mandaba, ademas, una flecha ensangrentada.

El emisario citaba para un dia i lugar fijos.

Ordinariamente era para un juego de chueca. Cuando la partida concluía, el cacique dueño del juego invitaba para una junta.

9. El dia de la reunion iban llegando por grupos o parcialidades.

Los caciques se desmontaban i parados o sentados en el suelo, formaban un circulo; a veces dos, segun el número.

10. El cacique invitante

feipikefui ta ñi weupiael ka ñi entuael ta ñalam. Tufachi lonko kúme elkefui ta kom duñu.

Fei meu mai ta ñen tragun chalikefi kom che rantukefuiñun ñi chumlen tañi che ka ñi kom weni, ka ñi chem duñu ñi nien ta kom mapu meu, ka ñi chumlen ta ke-tran.

Chaliñechi che oñolkefui ta chalin ka entukefui ñi duñu.

Fei meu mai ñen tragun weupikefui ka entukefui ta ñi ñalam.

11. Ka oñolkeideñu chum-nechi ñi falin.

Kiñeke rupa kiñeke lonko duñulkei ñi cheu ñi tuun ni mapu.

12. Pu weupin futa duñulkei, ñen lonko chi tragufiel muel doi fuchakefui, fei ta mülefui ta kúme ñalam.

13. Kom duñu ta piel ta lonko ñidol kom che kúmentukefui.

Kiñeke rupa illkukefuiñun ka kewakefuiñun.

14. Kakelu puke lonko ka puke kona eñu kawell kulen tuaiketiñun cheu ñi anülen ta pu ñidol lonko.

15. Tragun meu ta duñu-kelu ta pu ñidol aukán duñun, elñekefui ta antü, tunten waiki ñi tukual pu che ka ñi

nombraba al mas caracterizado o competente de orador auxiliar. Este censor confirmaba o rectificaba lo que decían los oradores.

En seguida el cacique dueño del parlamento comenzaba el saludo individual a los demas: nombraba a sus antepasados i se informaba brevemente de las novedades de la reduccion, de la salud de la jente, de los animales i siembras. El saludado contestaba lo necesario.

Después el cacique invitante entraba a explicar el objeto de la reunion.

11. Contestaban otros oradores, por órden de autoridad.

A veces un cacique hacia que contestase un orador de la reduccion.

12. Los discursos resultaban demasiado largos, en particular el del cacique invitante; en eso estaba su belleza.

(Las últimas vocales de cada período se alargaban en los discursos).

13. Se aprobaba lo que proponía el cacique invitante o se discutía.

Solian acalorarse i hasta pelear.

14. Los mocetones i parientes de los jefes quedaban a caballo, alrededor del círculo que está sentado.

15. Cuando en la junta se trataban asuntos de la guerra, se convenía el día de la movilizacion, el número de

müfü kapitan werkual wi chuke lonko, ta futa aukon meu mai.

Kineke rupa elnekefui tragun autu meu nidol kapitan, kuifi meu piam ta toki piñefulu.

16. Deuma afu ta tragun, tufeichi lonko trapumkefilu ta che, lilitulkefui ñi putun ka ñi ilon.

17. Tufachi ñiwa wechafe lonko tripai ta petu monelechi fotüm Ramon Reyes Millan ka Antonio Melin.

Unechi fotüm küla fotum eli inan ka fenten niei kai.

18. Inche ta fotüm ta Ramon Reyes Millan.

Kim chilkatun ka papiltun pu pagre ñi kolejio meu, Temuko chi waria meu.

19. Inche niefun ta waka ka ulfin ta ñi kimael.

Tufachi che ñi kullin ta falefui: pura pataka waka, kechu pataka auka ka kiñe waranka kechu pataka ufisa; fente felen.

lanzas que mandaria cada cacique i se designaban los capitanes de cada reduccion.

Solia nombrarse un capitán principal, fuera de los otros, el que antiguamente se llamó *toqui*.

16. Tan pronto como concluian los acuerdos, el cacique invitante daba principio a los agasajos de comida i bebida.

17. De los hijos de este guerrero i orador afamado, viene todavia Ramon Reyes Millan i Antonio Melin.

El primero tiene tres hijos hombres i otros tantos el segundo.

18. Yo soi uno de los hijos de Ramon Reyes Millan.

Aprendi a leer i escribir en el colejio de los padres franciscanos de Temuco.

19. Yo tenia animales i vendia algunos para mis gastos.

Los intereses de esta familia se componian como de 800 animales vacunos, 500 yeguas i 1,500 ovejas.

Kollio Kotar ñi che.

Familia Kollio Kotar, de Llai-
ma, por el jóven don Vi-
cente Kollio Paillao pre-
ceptor de niños mapuches
en el colegio de los capu-
chinos de Temuco.

1. Ñi chao ta Trompulo
meu mülei.

Ñi laku ta Manuel Kollio
Kotar pikumche fel wente
chi che triparkei.

2. Trompulo meu eli kiñe
futa trokin che.

Kula kure nierkei, fei lle-
wi ta fentren yall, ta fei meu.

3. Tañi chao Manuel Ko-
llio ta lonkorpui ta lalú ñi
laku.

4. Fucha Kollio ta fill tri-
pantu ta amukefui ta Arken-
tinu meu. Itro weniyekefi
ta Namunkura, Kalfukura ñi
fotüm.

Ñi epu peñi ta mulepur-
keipun ta Arkentinu meu.
Kiñe, Wirkañ Kollio Kotar
piñefui, fentren yall elpui.

5. Ñi laku Manuel Kollio
Kotar itro rumel wechafe fel.
Itrokom duñu meu ta ayike-
fui wechan duñun.

Ayiukalen ta amukefui
kom pu malon ta fau ka wsi-
dof meu.

6. Kom pu lonko wecha-
pafilu ta Temuko chi waria,
fei kai kuparkei.

1. Mi familia reside en
Trompulo (norte de Aillepen).

Mi abuelo Manuel Kollio
Kotar se vino del norte, de
las tribus arribanas (1).

2. Formó en Trompulo una
familia que llegó a conside-
rarse respetable.

Estuvo unido a tres muje-
res, de las cuales dejó varios
hijos.

3. Mi padre Manuel Kollio
le sucedió en la direccion de
la familia.

4. El viejo Kollio viajaba
mui seguido a la Arjentina.
Mantenia estrecha amistad
con Namunkura, hijo de Kal-
fukura.

Dos hermanos suyos se
radicaron en la Arjentina.
Uno, Wirkan Kollio Kotar
ha tenido ahí descendencia.

5. Mi abuelo Manuel Kollio
Kotar fué principalmente
guerrero. Mas que ninguna
cosa, lo interesaban las em-
presas bélicas.

Asistia con gusto a los ma-
lones de la Araucanía i de
las pampas.

6. Cuando varios caciques
dieron el asalto a Temuco, él
tomó participacion principal.

(1) Sus padres fueron Ankao, cautivo que tal vez tomó este nom-
bre, i Suam, mujer, viuda, que tenía un hijo llamado Wirkan Kotar.

Kizu wecharkei tañi che epu müten.

Kuparkei ñi kellupaafiel ta Katrilaf Allipeñ che; Kuriñ Dalkawe che; Wenupan Llaima che; ka Pichuñmañ, Kürü leufu che.

7. Witraparkeiñun ta Temuko ñi pikuntu meu.

Petu ilotulu werake waka peñerpui ka pepi ñulaiñun tañi waiki rume, lañumperkei kom epun.

Kom pu lonko ta unelu meu ta konfuiñun ta wechan meu ñi llikanoael ni pu kona. Fei meu lle ta lai Kollio Kotar ka kom ñi che.

8. Ñi laku ni müna Año piñelu eli ka kiñe trokiñ che ta Trompulo meu, fei meu ta tripai Kuan Paillao, lonko nelu ula.

9. Ina Llaima meu ta Wichawe che müleikei, fentren che lle mai.

10. Fei meu kom ta ñunelkefuiñun ta pu Romero.

Kiñe lonko Wilipan piñefui fentren fotim eli: Millapan Romero, Kayupan, Ignacio ka Estefan. Ta tufa ta Truftruf che.

Kom epun ta epu mollfün che.

Kom epun fentren che

Mandaba a toda la jente que lo acompañaba.

Vinieron ayudándolo el cacique Katrilaf, de Aillipen; Kurin, de Dalcahue; Ranilaf, de Quecherehuas; Wenupan, de Llaima i Pichuñmañ, de Rio Negro.

7. Acamparon un poco al norte de Temuco (en la quinta Pomona)

Los sorprendieron desprevenidos, carneando unas vacas, i los sablearon, i en seguida los corrieron a balazos hasta el otro lado del rio.

Los caciques i capitanes daban en los combates el ejemplo de valor a sus moce-tones. Por eso aquí murieron Kollio Kotar i todos los que lo seguian.

8. Un primo de mi abuelo llamado Año fundó otra familia en Trompulo, de la cual se origina el jefe actual Juan Paillao (1).

9. Cercanas a Llaima residian las tribus de Huichahue, llenas de habitantes en años atras.

10 Ejercieron un dominio sin competencia por esos lados los Romero.

Un jefe nombrado Wilipan tuvo por hijos a Millapan, Romero, Cayupan, Ignacio i Estéban. Este último de Truftruf (cuñado de Kollio Kotar).

Eran mestizos.

Aumentaron bastante su

(1) El último cacique jeneral de Quecherehue fué Wenchulaf, de esta rejión, i de Llaima, Mariano Melillan.

tañi Werakani em; ñi Kolli-
komapu tranakənuel tañi
Karmunawel em, Antúnawel
pipei, tañi Lluñmapu trana-
kənuel tañi Wichall em; ka
moñelei tañi Kechukawiñ-
mapu tranakənuel tañi Loñ-
konawel em: kiñe eli tañi
Külenpañi fochəm, ka ñi tra-
nakənuel tañi Kallfüllañka
yem. Fei ñai kom kúmelei
tañi pu loñko.

Uiaq wirárúkei.

4. Painemilla: Femñei mai
tañi felen: kúmelkalen mai,
wichan mapu. kúmelei tañi
kuñil, kúmelei tañi pu fo-
chəm, tañi' pu malle, kiñi
epu mai ta treməmtunien,
eléléteu tañi wənen peñi em,
kakeume tañi pu peñi em.

Wallon mo felei tañi pu fo-
chəm, tañi pu kapitan, ele-
léteu tañi pu loñko em, fei
mai kúmelei; welu rupakei
tripantu, rupakei mai kúyen
tañi ñənapéyem (= l'apé-
yem) tañi pu fochəm, tañi pu
loñko, tañi pu kapitan, ñənel
mu mai məlewən (= ñənel-
kəlewən), wichan mapu.

Welu fachi antú mai niewe-
lan dəñu. Kom kúmelei tañi
pu loñko.

Məlei tañi N'opa Troltren
mapu, fentemepéyəm tañi
lef kawell, məlemum tañi

á quienes dejó el finado We-
rakani; en mi Kollikomupu
[vive] aquél á quien dejó mi
finado Karmunawel, se lla-
ma Antúnawel; en mi Lluñ-
mapu, aquél á quien dejó mi
finado Wichall; también está
vivo en mi Kechukawiñma-
pu, aquél á quien ha dejado
mi finado Loñkonawel: dejó
uno. (á saber) su hijo Külen-
pañi. y otros á quienes ha
dejado mi finado Kallfüllañ-
ka. Así, pues, están buenos
todós mis caciques.

Los dos álzan la voz.

4. Painemilla: Así, pues,
es mi estado: estoy bueno,
amigo aliado, están buenas
mis familias, están buenos
mis hijos, mis sobrinos, unos
cuantos estoy criando, que
me dejó mi finado hermano
mayor, y los otros hermanos
finados.

Al rededor están mis hijos,
mis caciquillos, que me han
dejado mis caciques finados,
éstos están buenos; pero pa-
sar los años, pasan los meses
desde que se me murieron
mis hijos, mis caciques, mis
caciquillos y estóy, pues,
siempre aguardando algo,
amigo aliado.

Pero hoy, pues, ya no tengo
novedad. Están buenos todos
mis caciques.

Está mi Toltenmapu del lado
de acá, hasta donde alcanza
mi çaballo corredor, si hay

nerpuiñun, fei ta newen che
nerpuiñun.

11. Llaima che ta tukuke-
lafuiñun. Trapümkefiñun ku-
lliñ müten.

Tufachi che ta fillantü ike-
fui ta ñulliñ ka auka ilo mü-
ten.

parentela, hasta darse a res-
petar como fuertes.

11. Los grupos de Llaima
no sembraban. Solo juntaban
animales.

Preferían como alimento
diario los piñones i la carne
de yegua.

Indios de la costa, entre el Imperial i el Tolten

Cuando las indiadas de la costa comprendida entre el Imperial i Arauco aparecían raleadas i sumisas a influjo de los centros poblados de sus vecindades, las agrupaciones del sur de ese río hasta el Tolten se mantenían intactas i belicosas, a causa, sin disputa, de su aislamiento.

A mediados del siglo XIX, ejercían un predominio efectivo sobre esa sección los caciques de los alrededores del Vudi i los de la parte de costa que enfrenta a este lago. Denominábase Puaicho este último espacio i sus moradores indígenas de entonces reconocían como jefe al cacique Kurin, el mismo que saqueó el buque «Jóven Daniel». Le sucedió en la jefatura de la reducción su hijo Pedro Painen, cacique de enorme reputación en la zona de bajo Imperial por sus riquezas en animales. Muerto hace poco, han tomado sus hijos el manejo de los intereses de la familia, disminuidos desde el fallecimiento del que había juntado grandes manadas de animales.

Werapil i Wilkapan se llamaban otros dos caciques de nombradía que mandaban en Huapi, cerca del Vudi. Fueron éstos los que saquearon en 1849, en unión de Kurin, el «Jóven Daniel».

Pertenecían a estas mismas tribus del Huapi los caciques contemporáneos a los anteriores Lonkomilla i Wakinpan, este último reconocido como principal.

Todos han dejado descendencias que han sostenido el prestigio de sus respectivas familias.

Hasta hace pocos años representaban a sus antepasados del Vudi el cacique Pascual Painemilla, Márcos Railen, Llankavil Mellao i Soldao Galvarino.

Jefes influyentes de la jurisdicción de Bajo Imperial han

sido en los últimos tiempos los que se enumeran en seguida:

Bartolo Leviman, Martín López i Koliwinka, de Maño, Manuel Marikeo i Antipan, de Quillem; Capitan i Lorenzo Tremun, de Remeco; Kiriwencho, de Rulo; Keupul, Chaco, Luis Melin, de Rucadiuca; Koña Kurikeo, de Chapú; Luis Toro i José Wenchulao, de Lihuin; Pedro Alonso, de Oñoico; Antinao Carmona, Kayupi, Llankaleo i Juan Manuel Cheukeman, de Calof; Lorenzo Llankaleo, de Langi; Tomas Carmona, de Maupe; Tránsito Deomakan, de Chañua; Marcelino Pallalef, de Vega; Siete, de Ruchuche; Palomo, de Cayinchi; Antonia Alonso, mujer, de Mision (Datos recojidos para el autor en la gobernacion de Imperial).

El padre Félix Augusta trae en su libro «Lecturas Araucanas» un partamento entre el cacique Pascual Painemilla i otro de Panguipulli. El primero, como era costumbre en estas ceremonias, recuerda algunos entroncamientos de familia que aumentan los datos acerca de las tribus del Vudi. Se copian los párrafos pertinentes a este particular.

2. Painemilla: «Femnei mai ñi felen: kúmelkalen mai, kúmelei tañi pu fochøn, kom tañi pu kuñül.

Kiñe mufù fochøm mai ta trememtunien; ká kiñe epu moñelei tañi malle, eleléteu tañi: Dəñuimilla peñi em: Fei mai ta cuidatunien.

Ollon meu¹⁾ felei tañi pu capitan, eleléteu tañi pu loŋko yem, mapu meu məletui: tañi Naqñamku em, tañi Wera-pillañ em, tañi Kunchawala yem, tañi Kolùwaka yem, tañi Painepañ em, kom tañi pu ùl'men em.

1. = wallon meu.

2. Painemilla: «Así, pues, es mi estado: estoy bueno, (y) mis hijos (y) toda la familia está buena.

Unos cuantos hijos estoy criando; también viven unos dos sobrinos míos que me ha dejado mi finado hermano Dəñuimilla: A éstos, pues, tengo bajo de mi cuidado.

Al rededor están mis capitanes, que me han dejado mis finados caciques, que están bajo la tierra: mi finado Naqñamko, mi finado Wera-pillañ, mi finado Kunchawala, mi finado Kolùwaka, mi finado Painepañ, todos mis nobles finados.

Kintuñma nien tañi mapu, tranakenumuéyem mo tañi Lonkomilla chau em.

Wirárúkei.

Fachantú mai peukéléyu, wítchan mapu.

Petu mai ta duamtueneu ká mapu lonko, pilan mai ta tefa.

Kake mapu mai ta feleyu.

Fentren kon'a ma ta nien, tañi ñúnaitunieel ka tañi llaufeiñmanieel.

Ruparupañekei ta tripantu, l'al'añekei tañi kúmeke pu fochem.

Fachantú mai, ta wíttrapaimi, niewelafun mai weshake dənu.»

Wirárúkei.

Fei mai ta kimelaqen. Peukelayu mai. Məlen mu mai dənu peukei ta iñchiú femnelu.

¿L'apéyem ta chau, l'apéyem tañi kúmeke pu lonko, tañi pu capitan tañi lonko? fei mai kimelan.

Fentəpun mai ñi piel, tañi Puelpañi lonko, tefa mai eya, wítchan mapu »

Wirárúkei.

4. Painemilla: «Femi mai, wít'afken' mai ta məlei tañi lonko.

Məlei tañi Paineñamku, wítchuchəñkon (wítch'əñen) kon'a ñei rumepéyem tañi ñulam.

Moñelei tañi Karúpañi chedkui, ka moñelei tañi Llañkúñamko, Kuñipulli mapu ñei; tañi Kalofmapu tranaknuuel

Guardo mi tierra, donde me ha dejado Lonkomilla, mi finado padre.

Eleva la voz.

Hoy, pues, nos vemos, amigo aliado.

Todavía se acuerda de mí un cacique de otra tierra, no había pensado en esto.

Si, estamos lejos el uno del otro.

Muchos mocetones, pues, tengo, á quienes protejo i tengo bajo mi sombra.

Pasa año por año, mueren mis buenos hijos.

Hoy que has venido a parar aquí, no tenía ya (no tengo ya) adversidades.

Da un grito.

Eso, pues, me anunciarás. Pues no nos vemos. Habiendo objeto, se visitan nuestros semejantes.

¿Ha muerto el padre, han muerto sus buenos caciques, los capitanes de mi cacique? Esto, pues, dame á saber.

Tanto, pues, es lo que dice mi cacique Puelpañ, he aquí lo tienes, amigo aliado.»

Alza la voz.

4. Painemilla: «Así, pues, á lo largo del mar están mis caciques.

Está mi Paineñamku, tiene sus mocetones aparte, en su derredor (manda aparte á sus mocetones) donde pasan sus consejos.

Vive mi suegro Karúpañi, y está vivo mi Llañkúñamko, es de Ruñipulli mapu; eu mi Kalofmapu [viven] aquellos

ñulam; moñelei tañi Likan-
keupù, eleléteu tañi Weicha-
keupù loñko em, ka, mapu
meu moñeteu tañi Pichuñl'afi
em: kiñeke elèrpui tani pu
fochəm.

Yenenéchiko mapu meu mō-
lefui tañi Pormallañka yem:
fei mai kiñe elèrpui fochəm,
moñelei tañi Trafollañka.

Ñi Rukakura mapu meu mō-
lefui tañi Deumakan'i em: ka
kiñe eli tañi fochəm, moñelei
tañi Pəlkian'i.

Ñi Puyewe mapu meu moñe-
lefui ñi Likankura loñko em:
kiñe elèrpui pu fochəm, mo-
ñei mai ñi Wirkañamku.

Ñi Malalwe mapu meu mo-
ñelei ñi Peineñamku loñko.
Ñi Puauchu mapu meu mo-
ñelefui ñi Lefiñamku em: fei
mai kiñeke elèrpui pu fo-
chəm, fei mai cuidatunien,
wichan mapu.

asunto: está en vida mi Li-
kankeupù, á quien me ha
dejado mi finado cacique
Weichakeupù, y bajo la tier-
ra está mi finado Pichuñl'a-
fi, que dejó algunos hijos.

En Yenenéchiko-mapu esta-
ba mi finado Pormallañka;
éste dejó un hijo, está vivo
mi (su) Trafollañka.

En mi Rukakura-mapu esta-
ba mi finado Deumakan'i:
también dejó un hijo, está
vivo mi Pəlkian'i.

En mi Puyehue mapu vivía
mi cacique Likankura: dejó
algunos hijos, vive, pues, mi
Wirkañamku.

En mi Malalwe-mapu está
vivo mi cacique Paineñamko.
En mi Puauchumapu vivía
mi finado Lefiñamku: éste
dejó algunos hijos, á éstos
tengo bajo mi cuidado, amigo
aliado.

¡Oó! (Wirárúkei).

¡Oó! (Grita).

Interminable sería la tarea de enumerar todas las fami-
lias araucanas de actuacion conocida, si se atiende al es-
traordinario número de grupos familiares que existia en el
territorio.

Para el objeto de este libro, basta con la enumeracion
precedente i el recuerdo de algunos caciques de figuracion
histórica, no anotados en monografias especiales por falta
de datos.

A lo largo del rio Imperial, a uno i otro lado, residia una

densa poblacion araucana, escalonada en grupos locales, cuyos jefes se hallaban por lo comun ligados por parentesco. Preponderancia mui marcada tenia en estas indiadas, por su propia fuerza i por la amistad con las autoridades chilenas, el cacique Lemunao, del sur del Imperial, donde hoy está el pueblo de este nombre.

Entre Quepe i Cautin, en un lugar denominado Rangintulefu, vivió un cacique bravo i malonero de oficio que se llamó Montu Kayukeo. Tuvo un hijo de nombre Pedro Kurikeo i de este se derivó la familia Kayukeo, que gozó de cierta fama en las comunidades parientes u hostiles de la zona del Imperial.

Nerrian, Koilla i Rakiman eran tres jefes rebeldes que habitaban en la zona de Colpi en los últimos levantamientos por la fundacion de pueblos. Sobrepasa a los anteriores por su espíritu de rebeldía, en ese mismo canton indijena, el cacique Kayul.

Cheukemilla, de Lumaco, se llamaba otro jefe de familia que dió mucho que hablar i que hacer a los pacificadores de la Araucanía.

Lonkomilla, de Leviluan, i Mariwal, de las inmediaciones de Traiguen, figuraron por esos mismos años como cabezas principales i poderosos *ülmen* de sus respectivas secciones.

Manuel Lefio fué otro cacique batallador de ese periodo, de Nielol, que murió a manos de las tropas del ejército e indios auxiliares, despues de haber dado i recibido varios malones.

Leandro Penchulef, Epulef i Epuñanko, fueron los últimos representantes del poder araucano cuando una division chilena ocupó la zona de Villarrica.

Keupul, de Cunco, presenció en este mismo año, 1883, la conquista de sus tierras, cuajadas de habitantes, con la fundacion de un fuerte.

En el periodo de paz definitiva que siguió a la ocupacion de Villarrica, se reconocian todavia como jefes de reducciones de los distritos de Galvarino i Cholchol, núcleos poderosos en otros tiempos de parentelas indijenas, a los siguientes caciques: Juan Manuel Paillal, de Llofquintúe; Domingo Koñoepan, de Pihuicheñ; Juan Poronao i Pedro Kurriwinka, de Repocura; Kalfio Millan, Luis Barra Kurikeo i Juan Wilkaleo, de Nielol; Juan Wenchuleo, de Mañiocó; Juan Kilapi, de Reñicura.

En la rejion del este quedaron en pié innumerables familias, ya disminuidas por el tiempo i la colonizacion, sin union estrecha unas con otras. Los ocupantes de terre-

nos fiscales recuerdan la del cacique Lope Kilapi, de Curacautin, como una de las últimas en perder su poderio secular.

Quedaron en pié, asimismo, las tribus huilliches o del sur, agrupadas principalmente en la rejion de los lagos de Valdivia. Las familias de los Raillanka, Pitripan, Lewei, Trafian, Wañankumi, de los alrededores i de las islas del lago Ranco, son las últimas en mantener la organizacion social antigua, que, aquí como en todos partes, camina a una rápida estincion.

Atribuye la etnografía co..temporánea un gran valor a las indagaciones por el método jenealójico. Fuera de sus ventajas para el conocimiento de la organizacion social, la ubicacion de los grupos territoriales preponderantes en la historia de la raza i las migraciones familiares tan frecuentes, se aplica para el estudio de la reglamentacion del matrimonio, la descendencia i trasmision de los bienes i los nombres; de la relijion, la majia i la condicion individual de los jefes.

Posee, ademas, el procedimiento de las jenealojias importancia capital para conocer la clave complicada de los términos i del sistema de parentesco, tan diferentes en los pueblos indijenas de los adoptados en las sociedades civilizadas.

En la época a que se refieren las jenealojias precedentes, la influencia europea no habia producido aun el hondo efecto de la época actual. De manera que la nomenclatura que sigue, entónces en vijencia, permitirá juzgar la trabazon del parentesco, que daba tanta unidad a las grandes parentelas araucanas.

Padre	Chau
Madre	Ñuke
Hijo	Fotüm)
Hija	Ñawe
Hermano mayor (empleado por un hombre)	Unen peñi

Hermano mayor (empleado por una mujer)	Unen
Hermana mayor (e. p. h.)	Unen dea
Hermana mayor (e. p. m.)	Unen ñañai (o lamñen)
Hermano segundo (e. p. h.)	Inan peñi (o epuchi peñi)
Hermana segunda (e. p. m.)	Inan lamñen (o epuchi lamñen)
Hermano de padre	Kiñi chau peñi.
Hijo del hermano (e. p. h.), o sobrino	Peñi ñi fotüm (malle).
Esposa del hermano de padre, cuñada	Kiñe chau peñi ñi kure (fillka).
Hijo del hermano del marido, sobrino	Ñi futa ñi peñi ñi fotüm (malle).
Hijo del hermano de padre, sobrino	Kiñe chau peñi ñi fotüm (malle-fotüm).
Hija de la hermana del hermano, sobrina	Ñuke kure. En los cantos es wekuñi (weku).
Hermano del padre, tío	Chau ñi peñi (chau-malle).
Hermana del padre, tía	Chau ñi lamñen (palu).
Hijo del hermano (e. p. m.), o sobrino	Lamñen ñi fotüm (malle-fotüm).
Marido de la hermana de padre, o cuñado	Kiñe chau lamñen ñi futa (pillañ).
Hijo del hermano de la esposa, sobrino	Peñi ñi kure ñi püñen (malle).
Hijo de la hermana del padre, sobrino	Chau ñi lamñen ñi fotüm (malle).
Hermano de la madre, o tío materno	Ñuke ñi lamñen (weku).
Hijo de la hermana (e. p. h.), o sobrina	Lamñen ñi püñen (palu).
Esposa del hermano de la madre, cuñada	Ñuke ñi lamñen ñi kure (fillka).
Hijo de la hermana del marido, sobrino	Futa ñi lamñen ñi fotüm (choküm).
Hijo del hermano de la madre, sobrino	Ñuke ñi lamñen ñi fotüm (palu).
Hermana de la madre, o tía	Ñuke ñi lamñen (ñuke)
Hijo de la hermana (e. p. m.), o sobrino	Lamñen ñi püñen (püñen)
Marido de la hermana de la madre, cuñado	Ñuke ñi lamñen ñi futa (fillka).
Hijo de la hermana de la esposa, sobrino	Kuré ñi lamñen ñi fotüm (malle).

Hijo de la hermana de la madre, sobrino	Ñuke ñi lamñen ñi fotüm (püñen).
Padre del padre, abuelo	Chau ñi chau (no es mui usado) (laku).
Hijo del hijo (e. p. h.), nieto	Ñi fotüm ñi fotüm (laku).
Madre del padre, abuela	Chau ñi ñuke (kuku).
Hijo del hijo (e. p. m.), nieto	Ñi püñen ñi fotüm (chedki).
Padre de la madre, abuelo	Ñuke ñi chau (laku).
Hijo de la hija (e. p. h.), nieto	Ñawe ñi ñuke (cheche).
Madre de la madre, abuela	Ñuke ñi ñuke (chuchu).
Hijo de la hija (e. p. m.), o nieto	Ñi püñen ñi püñen (chuchu).
Marido	Futa.
Esposa	Kure.
Padre de la esposa, suegro	Kure ñi chau (chedkui).
Marido de la hija (e. p. h.), yerno	Ñawe ñi futa (chedkui).
Madre de la esposa, suegra	Kure ñi ñuke (llalla).
Marido de la hija (e. p. m.), yerno	Ñi püñen ñi futa (nanüm).
Padre del marido, suegro	Ñi futa ñi chau (chedkui).
Esposa del hijo (e. p. h.), nuera	Fotüm ñi kure (chedkui).
Madre del marido, suegra	Futa ñi ñuke (llalla).
Esposa del hijo (e. p. m.), nuera	Püñen ñi kure (puñmo).
Hermano de la esposa, cuñado	Kure ñi lamñen (ñillañ).
Marido de la hermana (e. p. h.), cuñado.	Dea ñi futa (ñillañ).
Hermana de la esposa, cuñada	Kure ñi lamñen (fillka).
Marido de la hermana (e. p. m.), cuñado	Lamñen ñi futa (fillka).
Hermano del marido, cuñado	Futa ñi peñi (kenpu).
Esposa del hermano (e. p. h.), cuñado	Peñi ñi kure (fillka).
Hermana del marido, cuñada	Futa ñi dea (fillka).
Esposa del hermano (e. p. m.), cuñada	Lemñen ñi kure (ñadu).
Marido de la hermana de la esposa, conculado	Kure ñi lamñen ñi futa (ñadu-lamñen).
Esposa del hermano del marido, conculada	Futa ñi peñi ñi kure (peñi-ñillañ).

Parientes de la esposa del hijo	Ñi fotüm ñi kure ñi pu che ñi mollün.
Bisabuelo pat.	Yom laku.
Bisabuela pat.	Yom kuku.
Bisnieto	Yom o epuchi laku.
Bisnieta	Yom o epuchi kuku.
Bisabuelo mat.	Yom chedki.
Bisabuela mat.	Yom chuchu.
Tatarabuelo paterno	Külachi laku.
Tatarabuela paterna	Külachi kuku.
Tatarabuelo materno	Külachi chedki.
Tatarabuela materna	Külachi chuchu.

Los araucanos han pertenecido al sistema social que se caracteriza por la descendencia en la línea masculina; conocen mejor la genealogía del padre que la de la madre.

Los mapuches han empleado para nombrar a sus parientes por lo común dos designaciones: en la conversacion usan con mas frecuencia una frase, como «la mujer del hijo de mi hermano», i en las enumeraciones, en el lenguaje de los discursos o en cualquier otra manera de hablar elevado, se valen del término que espresa el parentesco. Este mismo emplean cuando hablan con personas de la otra raza.

Los dos sexos se valen de términos diferentes en varias designaciones.